

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵎⵓⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ
ⵎⵓⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ ⵏ ⵉⵏⵉⵎⵉⵏⵉ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES



كلية الآداب واللغات

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

N° d'Ordre : **concerne la bibliothèque**

N° de série : **concerne la bibliothèque**

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et Culture Amazighes

FILIERE : Linguistique et Didactique

SPECIALITE : Linguistique Amazighe

**L'utilisation de la langue Tamazight sur les réseaux
Sociaux**

Sa place par rapport aux autres langues

(Français et Arabe).

Présenté par :
Cherifi Ouerdia

Encadré par :
Akli Kamal

Jury de soutenance :

Président	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Encadreur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Co-Encadreur	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Examineur 1	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation
Examineur 2	:	Nom & Prénom,	Grade,	Affiliation

Promotion: 2019/2020

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Et

Dédicace

Remerciements

*J'exprime ma plus profonde reconnaissance aux
enseignants de
L'U.M.M.T.O*

*Je tiens à m'adresser mes remerciements à mon encadreur
MASS AKLI K.*

*Toute personne qui a collaboré pour réaliser ce modeste
travail*

Toute ma famille, mon père, mon mari & mes informateurs



Dédicace

Je dédie ce mémoire à ma défunte mère

à ma tata S. qui m'a élevé

À toute ma famille mon père, mes frères et

sœurs

Mon mari

&

Tous mes ami(e)s



INTRODUCTION GENERALE

INTRODUCTION GENERALE

Introduction

Le nombre d'utilisateurs des réseaux sociaux [*facebook, instagram, twitter...*], ne cesse d'augmenter dans le monde entier, il s'agit d'une utilisation exponentielle dans le champ de la communication, on assiste à un phénomène qui d'une part, affecte la société, quand on parle de l'influence des réseaux sociaux, mais d'une autre part, c'est un nouveau moyen de socialisation. Le réseau social crée des relations entre les individus, dont elles dessinent une toile de liens.

L'étude des réseaux sociaux est liée à l'analyse linguistique, on parle de la sociolinguistique. Cette approche est fondée par la conviction des variations d'usage de langues, qui est lié avec l'activité social de l'individu. *LABOV. 1976*, a été l'un des précurseurs dans l'étude linguistique fondée sur le contexte social.

En Algérie la situation linguistique est à la fois difficile et complexe, mais aussi intéressante et fascinante, étant donné sa diversité de langues :{ *Arabe classique ; Arabe dialectale ; Tamazight et Français*}. C'est une société plurilingue, cela signifie que les échanges et les discussions entre les interlocuteurs, ou bien les internautes algériens se varient. Cependant, dans ce contexte multilinguisme, le taux d'utilisateurs de chaque langue se varie.

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile, marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires .»¹

Dans cette recherche, nous allons effectuer une étude sur l'utilisation de la langue maternelle « *tamazight* » sur les différents réseaux sociaux, sa place par rapport aux autres langues « *français et arabe* », chez les berbérophones, en particulier les kabyles, dont la majorité habite le nord-est de l'Algérie. En sachant que tamazight a été refusée dans les années 1980 partout dans la société : dans les rues, à l'école...etc. Il a fallu attendre 1995 pour qu'elle soit étudiée dans des écoles ; 1996 pour qu'elle soit ajoutée à la constitution, et enfin 2002 pour que l'état octroie pour un statut de langue nationale.

La langue berbère, que se soi sur papier, ou sur écran par exemple dans les discours internautes sur les réseaux sociaux, tamazight est employée avec plusieurs types d'alphabets,

¹ Taleb-Ibrahimi K. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». In *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3, pp. 291-298.

concernant son écriture, on trouve trois catégories alphabétiques qui sont : « ***l'alphabet latin, l'alphabet arabe et l'alphabet tifinagh*** », dont la majorité de locuteurs emploie l'alphabet latin, comportant 23 lettres latines standard, et 10 lettres supplémentaires comme le « ***ɖ ; ʎ ; ε ;*** ...etc. Sa forme a été fixée par le linguiste kabyle ***MOULOUD Mammeri*** dans les années 1960². L'une de ses citations les plus connues était « *Win yebyan tamaziyt ad yissin tira-s* », « *celui qui veut tamazight apprend son écriture* ». Cet alphabet est largement utilisé pour écrire la langue kabyle.

Dans les livres scolaires de tamazight, les cycles ; primaire, moyen et secondaire, sont programmés avec un mélange de caractères alphabétiques, la première partie avec le caractère latin, la seconde partie avec le tifinagh, et la dernière partie avec l'alphabet arabe, qui est supposé être pour les apprenants, concernant les difficultés phonologiques et la prononciation correcte.

Problématique

En Afrique du nord en général, et en Algérie en particulier, un très grave déni culturel et identitaire basé sur la discrimination à l'égard de la langue maternelle tamazight, de la part du gouvernement, ce dernier qui se veut arabe et utilise tous les moyens afin de nuire à la langue tamazight et arabiser les amazighophones. Malgré les ressenties portes ouvertes pour la langue tamazight comme son intégration dans l'éducation, l'état maintient toujours des restrictions, à titre d'exemples : l'enseignement de tamazight facultatif, les émissions en arabe sur tv4 [journal du 20h] ... etc. Au moment où les kabyles attendent le maintien et la promotion de cette langue par le biais des moyens de communications modernes surtout les réseaux sociaux, on constate un manque d'utilisation et l'emploi de la langue tamazight par certains internautes amazighophones.

A travers l'analyse des informations recueillies et obtenues par les informateurs {internautes} et l'observation du discours internautique {les publications observées sur le R.S facebook}, et nous essayons progressivement de résoudre les problématiques suivantes :

- Quelle est la place qu'occupe la langue maternelle tamazight, sur les réseaux sociaux chez les internautes amazighophones ?

² SELLES M. *Les manuels de berbère publiés en France et en Algérie (XVIIIe-XXe siècle) : d'une production orientaliste à l'affirmation d'une identité postcoloniale*, *Manuels d'arabe d'hier et d'aujourd'hui : France et Maghreb, XIXe-XXIe siècle*, Éd. la Bibliothèque nationale de France, coll. « Conférences et Études », 19 mars 2014

- A-t-elle vraiment la place qu'elle mérite sur les réseaux ?
- Quelles sont les vraies raisons et causes qui poussent les amazighophones à employer les autres langues (français et arabe) sur les réseaux sociaux.

Hypothèses

- La langue tamazight n'a pas la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux, cela revient aux plusieurs facteurs.
- Les attitudes et les représentations, l'internaute qui essaie de se valoriser en montrant sa maîtrise des langues (français et arabe), estimant que tamazight le dévalorise.
- Les difficultés orthographiques, les problèmes du passage de la langue tamazight de l'oral à l'écrit.

Choix et objectifs

Nous avons choisi cette thématique dans le but de démontrer la place qu'occupe la langue maternelle tamazight en Algérie, d'une façon globale, et sur les réseaux sociaux d'une manière précise. Les médias sont l'un des moyens du développement de la langue, étant donné que tout type d'information se propage dans le monde à travers les réseaux sociaux, cela signifie que l'une des clés de l'avenir de la langue tamazight est l'internaute, ce dernier qui doit promouvoir sa langue maternelle afin de la maintenir et de l'évoluer. L'évolution de la langue dépend de son usage quotidien.

Méthode de recherche

Le type de cette étude que nous effectuons est quantitative, pour nous permettre d'obtenir des informations chiffrées, dont l'analyse statistique sert à mieux comprendre. Nous avons choisi un entretien directif, dans le but de laisser de l'ouverture pour les répondants. Le guide d'entretien contient onze questions. L'enquête de terrain va être collaboré avec onze internautes berbérophones de métiers différents ; avec des enseignants, des médecins et des étudiants. Nous optons pour la langue française concernant l'interviewé, quant à l'intervieweur, c'est trilingue à fin d'obtenir des réponses claires et précises. Nous utilisons des enregistrements qui vont durer entre 08...16min, pour en suite transcrire mot à mot toutes les informations et les réponses obtenues. Et enfin nous passons à l'étape d'observation ou nous analysons onze pages (facebook) gérées par des administrateurs berbérophones, tel que (ma Kabylie, Tizi Ouzou...etc.). Celle-ci se base sur les discours internautiques (les publications).

Pour mener à long terme notre travail, nous le partageons en trois chapitres :

Le premier intitulé de définitions des concepts clés, et la présentation de quelques réseaux sociaux...etc. Et le second, porte sur la situation de la sociolinguistique en Algérie, le statut de chaque langue en Algérie d'une manière générale, et le statut de tamazight d'une manière particulière.

Et pour terminer, le dernier chapitre, nous concluons avec les principaux résultats obtenus pendant les recherches, en se basant sur nos hypothèses précédentes.

Présentation du terrain

La Kabylie est une région historique, qui se situe dans le Nord d'Algérie, à l'est d'Alger. C'est l'une des régions amazighes qui s'est revendiqué pour son identité. La Kabylie largement connue avec ses richesses en agriculture (oliviers figuiers...) ; artisanales (bijoux traditionnels en argent appeler « *Ifetta* », la poterie...) ; la littérature (Mouloud Mammeri, Said Chemakh...) et le champ (Matoub Lounes, Idir...) ...

Cette enquête s'est déroulée dans certaines villes de la Wilaya de Tizi Ouzou, l'université Mouloud Mammeri, les Centres Hospitaliers de Boghni et des Ouadhias, le village d'Oulkhou à Azeffoune, les villages Ait Yenni, Ighil Imoula, Ait Bouadou...dans la commune des Ouadhias.

Présentation des informateurs

Nous avons réalisé un entretien avec des informateurs mixtes, de différents métiers, dont l'âge se varie entre 25 à 60 ans. Le tableau ci-dessous présente les coordonnées de chaque informateur :

Informateurs	Sexe	Age	Profession	Résidence	Langues
01 :Chemakh Said	Masculin	—	Enseignement Supérieur Au département de langue et culture amazighes à U.M.M.T.O	Ait boughardane	<i>Plurilingue</i> (Français, arabe, tamazight, espagnole...)
02 :Guerchouh Lydia	Féminin	—	Enseignement Supérieur Au département de langue et culture amazighes à	—	<i>Trilingue</i> (Français, arabe, tamazight)

INTRODUCTION GENERAL

			U.M.M.T.O		
03 : Cherifi Mustapha	Masculin	33 Ans	Enseignement primaire, journalisme à BERBRE TV	Ait Bouadou	<i>Trilingue</i> (français, arabe, tamazight)
04 : Skoura	Féminin	—	Enseignement primaire (actuellement retraitée)	Ait Bouadou	<i>Trilingue</i> (français, tamazight, arabe)
06 : Sider Mouh	Masculin	—	Médecin anesthésiste à C.H.U.de Boghni	Ait Abdelmoumene	Trilingue (français, tamazight, arabe)
07 : Madouni Nassima “Epouse Deraï”	Féminin	—	Médecin généraliste	Les Oadhias Origines de Tipaza	Plurilingue (français, arabe, tamazight, tachenwit et anglais)
08 : Yeles	Féminin		Médecin généraliste	Tizi N Tleta	Bilingue (français tamazight)
08 : Haliche Adam	Masculin	26 ans	Étudiant en master management de projet à Koléa (Alger) Et gérant d’une société familiale	Ighil Imoula	Trilingue (français, arabe, tamazight)
09 : Hammade Louiza	Féminin	25 ans	Étudiant en Génie Civil à U.M.M.T.O	—	Trilingue (français, tamazight, arabe)

INTRODUCTION GENERAL

10 : Gasm Hamza	Masculin	28 ans	Etudiant diplômé d'un master en gestion. Et topographe actuellement	Azeffoune Village Oulkhou	Plurilingue (français, tamazight, arabe, anglais)
11 : Benyahya Rachida	Féminin	28 ans	Étudiante en psychologie au même temps assistante dans une école de formation	Ait Yanni	Trilingue (français, tamazight, arabe)

CHAPITRE I

ELEMENTS DE DEFINITION

Chapitre I éléments de définitions

Etant donné que ce thème porte sur l'utilisation de la langue maternelle tamazight, sur les réseaux sociaux, alors dans ce présent chapitre, nous allons nous focaliser sur les différents concepts clés qui sont en relation avec notre thématique, (la sociolinguistique ; la langue, l'aménagement linguistique...etc. Et nous définirons chacun de ces concepts, en présentant les opinions et les définitions de certains linguistes. Ensuite nous présenterons quelques réseaux sociaux les plus utilisés en Algérie concernant le créateur, l'année...etc.

I-1 La sociolinguistique

I-1-1 Définition

La sociolinguistique prend en compte tous les phénomènes liés à l'homme parlant au sein d'une société.

La sociolinguistique décrit également les variétés, c'est-à-dire la diversité et la différence qui existent entre les langues comme les dialectes (le touareg et la kabyle, les variations ; (ala et aya et aja = « non » en kabyle) ou bien entre les locuteurs de ces langues ou dialectes ...ce dernier qui est dû à leur classe sociale ou régionale...etc.

I-1-2 Les disciplines de la sociolinguistique

Il existe deux différentes disciplines de la sociolinguistique³

a- La micro-sociolinguistique

Micro qui signifie peu ou petit, petite quantité...c'est-à-dire qu'il s'agit de l'étude du langage dans la société par un petit groupe d'individu, elle envisage la langue sans ses aspects.

b- La macro-sociolinguistique

Macro qui veut dire beaucoup, énorme, ou grande quantité...c'est-à-dire qu'il s'agit d'une étude du langage dans la société à grande échelle, elle envisage la langue avec tous ses aspects.

En effet la sociolinguistique se compose de deux concepts, il s'agit de :

a-La sociologie : signifie science des phénomènes sociaux, qui a pour objet soit la description systématique de comportements sociaux particuliers (sociologie du travail, sociologie religieuse ...etc.) soit l'étude des (phénomènes sociaux totaux), qui vise à intégrer tout fait social au groupe, dans lequel il se manifeste, et qui a pour méthode l'observation

³ CALVET L-J. *La sociolinguistique*. Ed. Presses Universitaires de France, 2017, Pp87-109.

(analyse objective, sondage statistique ...etc. et la constitution de modèles descriptifs d'origine mathématique.⁴

b-La linguistique : science du langage humain, études scientifique des langues, en particulier l'étude des phénomènes intéressants, leur évolution et leur développement, leurs répartitions dans le monde, leurs rapports entre elles ...etc.⁵

La linguistique est l'étude scientifique du langage humain. Une étude est dite scientifique lorsqu'elle se fonde sur l'observation des faits et s'abstient de proposer un choix parmi ces faits au nom de certains principes esthétiques ou moraux. « Scientifique » s'oppose donc à « prescriptif ». Dans le cas de la linguistique, il est particulièrement important d'insister sur le caractère scientifique et non prescriptif de l'étude : l'objet de cette science étant une activité humaine, la tentation est grande de quitter le domaine de l'observation impartiale pour recommander un certain comportement, de ne plus noter ce qu'on dit réellement, mais d'édicter ce qu'il faut dire.⁶

LABOV W. l'un des prés fondateurs de la discipline considère la sociolinguistique « *qu'il s'agit la tout simplement de linguistique* »⁷.

Pour lui la linguistique et la sociolinguistique sont homogènes et non pas hétérogènes, c'est à dire qu'elles sont formées d'un même repartis de façon uniforme, de la même nature. La sociolinguistique est une discipline spécifique au sein de l'ensemble des sciences de l'homme et de la société et de celui des sciences du langage. Comme le souligne P. ACHARD « *ce que l'on appelle 'sociolinguistique' n'est selon moi, pas un domaine ou un sous-domaine mais plutôt le point de rencontre (ou confusion) entre trois questions .d'origine différentes : la question sociologique de la place du langage dans les sociétés humaines et dans le processus social ; la question linguistique de la variation langagière et des problèmes que celle -ci (supposé essentiellement descriptible en termes sociologiques) pose à la théorie linguistique ; la question pratique .de l'utilisation sociale du langue (apprentissage et pédagogie normalisation, terminologie, traduction en situation, planification linguistique...etc.)* »⁸.

« *La sociolinguistique étudie qui, quoi, comment et à qui* »⁹.

⁴ Dictionnaire, *Larousse illustré*, la dernière édition, 1à9 rue d'Arcueil, Montrouge (Hauts-de-Seine), Mai 1972-1973, p952

⁵ Ibid, p. 597.

⁶ MARTINET A. *Eléments de linguistique générale*. Ed. Armand Colin, 1960, p. 6.

⁷ LABOV W. *Sociolinguistique*, Ed. Minuit, paris, 1976, P258.

⁸ ACHARD P. *Langage et société*, Ed. n°37, Paris, 1986, p5

⁹ FISHMAN J. *Sociolinguistique*, Ed. Nathan, paris 1971

Cet extrait explique et résume d'une manière générale, l'étude et l'objectif de la sociolinguistique, elle étudie la langue (quoi) de l'individu (qui) ; en dégagant la différence (comment).

I-2 La langue

I- 2-1 Définition

La langue est un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté ; elle est un instrument de communication à l'intérieur de cette même communauté et, d'un point de vue sociolinguistique, un symbole d'identité et d'appartenance culturelle. En tant que code, la langue demeure une convention sociale, a priori indépendante des variations individuelles

Il s'agit d'un système vocal éventuellement graphique, propres à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et se communiquer entre eux, comme la langue française, la langue tamazight...etc.

« La langue n'est pas une fonction du sujet parlant, elle est le produit que l'individu enregistre passivement » « elle est la partie sociale du langage, extérieure à l'individu par son pouvoir coercitif ; elle est le produit que l'individu enregistre passivement », « et il ne peut à lui seul ni la créer ni la modifier » ¹⁰ .

Ferdinand De Saussure distingue d'abord le langage de la langue, puis il distingue le langage de la parole. Alors il définit la langue comme faculté générale de pouvoir s'exprimer avec des signes, des gestes...

Quant à André MARTINET c'est le premier linguiste qui a révélé la double articulation du langage, qui singularise le langage humain « par oppositions aux langages formels », c'est-à-dire la langue est construite d'unités minimales à deux niveaux

Cependant, il définit la langue comme suite : « La langue est un instrument de communication doublement articulé et de manifestation vocale » ¹¹

La communication dans la société est examinée sous l'angle du rapport entre le langage d'une part, et de l'autre la société, la culture ou le comportement ; le plus souvent, deux entités distinctes, le langage et la société (ou culture), on étudie l'un à travers l'autre, on a donc un seul

¹⁰DE SAUSSURE F. *Cours de linguistique générale*, Ed. Payot, Paris, 1873, Pp30-31

¹¹ MARTINET A. *Eléments de linguistique générale*, Ed. Armand Colin, Paris, 1960. p8

objet, le rapport langue société et pourtant on n'aboutira pas à une discipline unique., mais une variété de disciplines ; Sociologie du langage, sociolinguistique, Anthropologie linguistique...¹²

I-2-2 Les caractéristiques de la langue

I-2-2-1 Le statut juridique

1-Langues nationales

2-Langues régionales

3-Langues véhiculaires c'est-à-dire les langues qu'on utilise pour la communication comme en Algérie la langue véhiculaire c'est l'anglais et le français.

I-2-2-2 L'usage

1-Sons et phonèmes

2-la parole, elle prend en compte la prononciation, l'intonation...

3-le langage

I-2-2-3 L'analyse de la langue

On peut étudier la langue avec deux types d'analyses selon Saussure¹³

a- L'étude diachronique : Cette dernière qui s'intéresse au passé, son évolution au cours de l'histoire.

b- L'étude synchronique : Qui regarde dans le temps, un moment donné.

I-3 L'aménagement, la politique et la planification linguistique

I-3-1 L'aménagement linguistique

Aménagement qui vient du verbe aménager, qui veut dire changer, modifier, arranger.

Cependant l'aménagement de la langue en d'autres termes aménagement linguistique, peut être défini et renvoyer à toutes les décisions prises pour orienter et régler l'usage d'une ou plusieurs langues, dans les communications d'une organisation internationale ou bien l'Etat, c'est-à-dire la langue n'est pas figée. En effet le statut d'une langue peut être changé, une langue officielle d'un territoire peut devenir une langue opprimée, et une langue opprimée peut donc avoir le statut d'une langue officielle, nationale ...etc. Comme le cas de la langue tamazight en

¹² DUCROT-TODOROV, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Ed. Du Seuil, Paris, 1972, PP.79-91.

¹³ DE SAUSSURE F. *Cours de linguistique générale*, Ed. Payot, Paris, 1971. PP.117-119

Algérie, dans les années 1980, tamazight a été interdite dans le territoire Algérien, et en 2002, tamazight devenue langue nationale après l'arabe.

I-3-2 La politique linguistique

Le terme de politique linguistique est utilisé en sociolinguistique à juste titre que « *planification linguistique* » et « *aménagement linguistique* » c'est pour cela qu'on trouve les deux concepts différemment définis ;

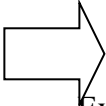
On appelle politique linguistique un ensemble de choix conscient concernant le rapport à la langue et vie sociale.¹⁴

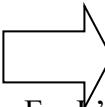
C'est-à-dire que la politique linguistique est les différentes décisions prises, pour modifier le statut d'une langue par des organisations nationales ou internationales, ou bien l'Etat.

I-3-3 La planification politique : le passage à l'acte en quelque sorte »¹⁵

Le concept de planification linguistique, veut dire passer à l'action, appliquer les décisions et les choix étudiés, pris par rapport à la langue.

Par exemple l'officialisation de la langue tamazight dans le territoire algérien après les décisions prises au sein du parlement. Nous pouvons résumer ces deux définitions sous forme d'un schéma, à l'aide des exemples.

Politique linguistique  Les décisions prises par l'Etat concernant les langues
Ex : Les choix pris au sein du parlement à propos du statut de Tamazight.

Planification linguistique  Le passage à l'acte.
Ex, L'officialisation de la langue tamazight dans le territoire Algérien

Quant à l'expression aménagement linguistique qui est-elle même une traduction de l'anglais *language planning*¹⁶, et qui est apparu dans les années soixante-dix, d'après Jean-Claude Corbeil, qui précise que la traduction planification linguistique eu français l'intervention étatique et de dirigisme, quant à lui, il préfère l'expression aménagement de la langue.

¹⁴ CALVET L-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Ed. Payot, Paris, 1987, p29

¹⁵ Ibid.

¹⁶ CORBEIL J.C *L'aménagement linguistique Québec*, Ed. Guérin, Langue et Sociologie, Montréal, 1980, p154.

Les années soixante ont connu un débat théorique sur l'objet de l'aménagement linguistique qui a opposé les précurseurs « Jacobson, et autres » de « l'école de Prague » et les tenants de la sociolinguistique naissante ; les seconds reprochant aux premiers de réduire les langues à pur système, ils s'intéressent exclusivement à l'étude du corpus de langue et négligent toute la dimension sociolinguistique, c'est-à-dire le statut des langues dont dépend l'aménagement linguistique.¹⁷

LABRIE N. donne la définition de l'aménagement linguistique comme suite : « *L'aménagement linguistique fait référence à des efforts délibérés visant à influencer, ou ayant pour effet d'influencer le comportement des autres, en ce qui concerne l'acquisition, la structure et la répartition fonctionnelle de leurs codes linguistiques* »¹⁸.

Rubain J.¹⁹, réalise un schéma descriptif sur l'aménagement linguistique composant 5 étapes successives :

- 1__ la réalisation d'études
- 2__ la formulation de politique
- 3__ la prise de décision
- 4__ la mise en œuvre
- 5__ l'évaluation

Il explique dans ce schéma la méthode de l'aménagement linguistique, veut dire qu'avant de prendre la décision et de passer à l'action, il faut d'abord analyser l'objet d'étude ou le sujet.

I-4. Les attitudes linguistiques

I-4-1. Définition

Les attitudes d'une manière générale sont des manières ou des comportements relatifs à une personne vis-à-vis de quelqu'un d'autre ou quelque chose comme la langue. Il s'agit des manifestations extérieures de ses dispositions à l'égard de quelqu'un ou de quelque chose.

« Les attitudes comme une disposition à réagir de manière favorable ou non à une classe d'objet »²⁰

¹⁷ ROBILLARD D. *L'aménagement linguistique ; Problématiques et perspectives*, Ed. L'Harmattan, Université de Provence, 1989, p36.

¹⁸ LABRIE N. *La construction linguistique de la communauté européenne*, Ed. Champion, Paris, 1993. P30

¹⁹ RUBAIN J. *Evaluation and language planning*, S/d B,H JERNUDD, Ed. Honolulu ,University Press of Hawaii,1971, PP.

²⁰ CASTELLOTTI V. ET MOOR D. *Représentations sociales des langues et enseignement*, Ed. Conseil de l'Europe Strasbourg, 2002, p7

I-4-2. Les types d'attitudes linguistiques

En effet, les attitudes linguistiques se composent de deux types :

I-4-2-1 les attitudes négatives

C'est un comportement mal sein, oral ou écrit, vis-à-vis de la langue de l'autrui, par exemple juger le discours de l'autre en l'insultant ou en l'humiliant par rapport à ses erreurs d'horographes.

I-4-2-2 Les attitudes positives

C'est le comportement appréciatif d'une personne, qui est en faveur avec sa propre langue ou bien la langue de l'autre, comme ; l'ouverture à la diversité linguistique, apprendre des langues, apprécier et respecter la langue des autres...etc.

« L'attitude est prédisposition de l'individu à évaluer un symbole d'un objet ou un aspect de son monde d'une manière favorable ou non, l'avis et l'expression verbale d'une attitude, mais les attitudes peuvent aussi exprimées en comportement non verbale »²¹

Selon un article de KATZ R, les attitudes que les locuteurs de différentes langues ou de variétés linguistiques différentes ont à l'égard des langues des autres ou de leur propres langue, l'expression de sentiments positifs ou négatifs, concernant la langue, peut être le reflet d'impression sur la difficulté ou la simplicité linguistique, la facilité ou la difficulté de l'apprentissage, le degré d'importance, l'élégance, le statut social ...etc. Les attitudes des locuteurs à l'égard d'une langue, peut aussi refléter ce que les gens pensent des locuteurs de cette langue.

Ceci dit, le concept d'attitudes linguistiques, signifie tout simplement les comportements verbales ou non verbales, envers sa propre langue ou bien la langue de l'autrui, ou son adversaire, par exemple ; utiliser la langue de l'autre dans le but de se valorisé croyant que sa propre langue le dévalorise ; se moquer de quelqu'un d'autre, voir pire, insulter l'autre par rapport à son accent, ou bien à cause de ses erreurs d'horographes ,ce dernier qui est très fréquent sur les réseaux sociaux...etc.

²¹ KATZ D. *the functional approach to the attitudes: public opinion*, Ed. Quarterly , 1960, p168

I-5. Le réseau social un nouveau moyen de communication

I-5-1. Définition

Le concept réseau signifie un ensemble de lignes, de fils entrecroisés, qui peut être de lignes téléphoniques, postes radiophonique²²

Les réseaux sociaux en ligne désignent, les sites internet et applications mobiles, permettant aux utilisateurs (internauts) de créer un espace amical, familial...etc. qui se base sur l'interaction sociale entre les humains, en envoyant des messages, en partageant des informations, des photos, des vidéos...etc. C'est le cas de facebook par exemple.

Le réseau social est comme un domaine d'interaction qui fait référence à la famille, aux voisins, aux amis...

Un réseau social est défini par les individus qui le composent et les liens qui existent entre ces individus ; le réseau n'a pas de frontières marquées. Chaque réseau peut être perçu comme le point focal d'une constellation d'amis, de connaissances, de membres de la famille, de collègues de travail, de voisins, etc. Le réseau social est important dans la mesure où il génère un statut pour l'individu et lui attribue donc une place dans la société.²³

HAMERS ajoute dans ses propos qu'il peut être décrit en terme ; d'homogénéité linguistique. Le mot homogène qui veut dire que deux éléments sont d'une même nature quant à l'homogénéité linguistique correspond aux langues utilisées dans les différentes interactions.

Le réseau social d'un individu comme un agrégat de relations qu'il contracte avec les autres. Elle a ajouté également que: « a social network may be seen as a boundless web of ties which reaches out through a whole society, linking people to one another, however remotely »²⁴

Les réseaux sociaux sont généralement incontrôlables dans tous les domaines, les risques éventuels tel que ; harcèlement, exposition à des contenus non désirés comme des messages des provocations, des menaces, perte de vie causé par la perte de contrôle sur les informations personnelles et intimes ; photos, vidéos

I-5-2 Présentation de quelques réseaux sociaux

Les réseaux présentent des orientations plus ou moins personnelles ou professionnelles, c'est-à-dire que l'objectif des utilisateurs peut être de retrouver des amis et de partager des outils

²² Dictionnaire *Larousse de Français*, pour la présente édition, 2008, P368.

²³ HAMERS J-F, *Réseaux sociaux, attitudes parentales et développement multilingue*. In *Autour du multilinguisme*, (dir.) DL. DABENE L. et BILLIEZ J., Coll. «Lidil», no 6. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble. 1992 p. 69-92.

²⁴ MILROY, L. *Social networks*. In *The Handbook of Language Variation and Change* (dir.) de CHAMPERS J, TRUDGILL P. ET. SCHILLING Estes, Coll. «Blackwell Handbooks In Linguistics ». Oxford:2002, p. 549-572.


avec eux (photos, messages, commentaires, applications ludiques...) ou de tisser un réseau professionnel (rencontrer des partenaires potentiels, trouver un nouvel emploi, trouver des collaborateurs, annoncer des événements ou des activités professionnelles...). Le réseau le plus connu est évidemment Facebook.

Facebook

Facebook est un célèbre réseau social qui a été lancé en 2004 par un américain appelé Mark Zuckerberg. À la base, il n'était destiné qu'aux étudiants de l'Université d'Harvard. Depuis 2006, n'importe qui (âgé de minimum 13 ans) peut s'y inscrire afin d'y construire son réseau, Une fois inscrit sur le site, vous pouvez y retrouver des amis, des collègues, des membres de votre famille... Facebook c'est également une messagerie qui permet de chatter (discuter) en direct et d'envoyer des messages aux "amis" qui ne sont pas connectés.

Messenger

C'est un réseau social incorporé au réseau facebook, c'est un système de messagerie instantanée créée par la société facebook, en 2011.

Twitter  Définition issue du site officiel : « Twitter est un réseau d'information basé sur des messages de 140 caractères, appelés Tweets. C'est un moyen facile de découvrir les dernières actualités liées aux sujets qui vous intéressent. » Le slogan de Twitter est "*Que faites-vous en ce moment ?*"

Instagram

C'est une application, un service de partage de photos, vidéos et message... lancée par en octobre 2010 par l'Américain Kévin Systrom et le Brésilien Michel Mike Krieger

I-6. L'entretien

I-6-1. Définition

Signifie tout simplement une conversation ou une communication, c'est un échange, de propos, d'avis ou d'idées entre l'enquêteur et l'enquêté, ce dernier qui prend la place de l'intervieweur et qui est en position de répondre aux questions posées par l'enquêteur.

Grawitz définit l'entretien comme : « *un procédé d'investigation scientifique, utilisant un processus de communication verbale, pour recueillir des informations en relation avec un but fixé* »²⁵

I-6-2. Les différents types d'entretiens selon Grawitz

Non directif	Semi directif	Directif
Liberté et profondeur MAX		Liberté et profondeur MIN

Cela veut dire ;

- ✓ **1-Entretien directif** : il s'agit d'une façon de collecter des données, les questions prennent souvent la forme d'un questionnaire, les réponses obtenues peuvent exprimer avec des mots (étude qualitative) ou bien avec des chiffres, des statistiques (étude quantitative)

- ✓ **2-Entretien semi directif**

L'entretien semi directif : c'est la technique la plus utilisée contrairement à l'entretien non directif, pour collecter des données qui contribue au développement de connaissances favorisant des approches qualitatives interprétative révélant en particulier des paradigmes constructive ²⁶

Cela résume que l'entretien semi directif est une technique qui favorise l'étude qualitative et non pas quantitative.

- ✓ **3-Entretien non-directif**

L'appellation non-directive vient de Carl Roger²⁷.

L'entretien semi-directif est aussi appelé « *entretien non-préstructuré* »²⁸.

Dans ce type d'entretien l'enquêteur doit réduire ses interventions par rapports à l'information et aux réponses obtenues, c'est-à-dire il doit laisser la liberté d'expression à l'enquêté. et d'organiser son discours.

²⁵ GRAWITZ M. *Méthodes des sciences sociales*, Ed. Dalloz, Paris, 2001, P 644

²⁶ « Entretien semi directif », In. <http://fr.Wikipedia.org/w/index.php?oldid=69867831>.

²⁷ ROGER C. *The Non-Directive Method as a Technique for Social Research*, Ed. American Journal of Sociology, Jan.1945, Pp279-289.

²⁸ DUCHESNE S. *Entretien non-préstructuré, stratégie de recherche et étude des représentations*, Ed. Politix n°35, 1996, Pp189-206

CHAPITRE II

**LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE
ALGERIENNE**

CHAPITRE II LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIENNE

Introduction

Dans ce second chapitre, nous présenterons la situation sociolinguistique en Algérie, on démontrera le statut de chaque langue arabe, français et en particulier la langue tamazight sur laquelle nous nous intéresserons et nous présenterons aussi son histoire et son identité. Ensuite nous parlerons de la communication et sa relation avec la langue en Algérie et en fin présenter quelques médias les plus fréquents dans le territoire Algérien.

II-1. Le Paysage sociolinguistique algérien

« L'Algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français d'arabe et de kabyle ».

Les propos du célèbre humoriste algérien Mouhammed Fellag à propos de sa langue.

La diversité linguistique en Algérie ou ce qu'on appelle le plurilinguisme, sont des interrogations omniprésentes qui figurent à l'ordre du jour dans les différents débats sur l'interculturalité et l'identité culturelle dans un pays où les langues sont ancrées et enracinées dans le paysage linguistique et culturel à travers l'histoire.

Ce multilinguisme imposé, appréhendé comme :

« Une forme supérieure d'identité plurale, plus enrichissante pour l'individu et le milieu, à condition toutefois d'être reconnue et assumée comme telle »²⁹

Dans un article de presse, portant sur la question même, la situation linguistique en Algérie, Si Ahmed Bouhaik a résumé cette situation comme suite :

« Les langues arabe, amazighe, française font partie du paysage linguistique d'une même identité, mais qui s'obstine à s'ignorer, complante plus souvent sur des positions de suspicion envers l'autre, celle-ci n'étant que l'expression de sa propre image expirée par un de ces véhicules linguistiques de son algerialité [...] »³⁰

²⁹ GRANDGUILLAUME. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Ed. Maisonneuve Larose, Paris, 1983.

³⁰ BOUHAÏK S-A. « Situation linguistique en Algérie, La société prend langue(e) », In. *Journal El Watan*, 21 avril 2003.

II-1-1-Le statut des langues en Algérie

Sur ce point nous allons donc présenter les différentes langues et leurs statuts respectifs en Algérie :

a- *L'arabe classique* : l'arabe classique trouve sa vocation dans tous les secteurs (l'enseignement, l'administration, la presse et j'en passe)...! Par ailleurs, cette langue est perçue comme noyau de l'identité du peuple algérien, car après l'indépendance l'état algérien a opté pour l'arabe classique l'unique langue officielle en la considérant le ciment de l'unité nationale dans le but d'unifier le peuple algérien autour de cette langue qui est aussi la composante de l'identité religieuse (arabo-musulmane).

b- *L'arabe dialectale* : bien qu'il existe des divergences linguistiques entre les deux variétés d'arabe : classique et dialectal sur le plan lexical mais les frontières entre eux ne sont pas nettement tracées, car les deux se complètent et leurs utilisateurs se comprennent mutuellement, sans qu'il y ait aucune difficulté de communication et de compréhension..!

Khaoula TALEB-IBRAHIMI constate que l'arabisation est considérée comme un ressourcement, de retour à l'authenticité, de récupération de la dignité dite honneur, bafoué par les colonisateurs.

c- *La langue française* : la présence de la langue française en Algérie date de 1830 avec l'arrivée de l'armée française, en effet, toutes les zaouias qui dispensaient un enseignement purement Arabe par le biais de la religion ont été transformés à l'ère coloniale en écoles où le français a été enseigné dans le but de former plus d'indigènes pour assurer l'instauration de l'administration coloniale, comme le cas des pères blancs.

A l'heure actuelle le français est la langue d'enseignement universitaire au niveau de plusieurs branches ; surtout dans les sciences exactes, médecine, technique. Ce statut dont cette langue est privilégiée milieu universitaire montre que le français est considéré comme la langue du savoir académique.

Après l'indépendance l'Algérie a connu une totale révolution linguistique, tout a été changé, le français a perdu le terrain dans les domaines où il était le seul employé, et la langue arabe commençait à occuper de plus en plus d'espace dans le paysage linguistique algérien, mais on ne peut pas nier aussi que la langue française occupe toujours et jusqu'à présent une place importante dans la société algérienne.

d-L'anglais : première langue universelle dans le monde, et seconde langue étrangère en Algérie après la langue française, elle est utilisée dans le domaine éducatif, elle est instaurée dans le programme de tous les cycles au primaire, au moyen au lycée et à l'université. Et aussi

dans le domaine professionnel, le domaine de la communication en particulier sur les réseaux sociaux.

II-1-2 Le Berbère en Algérie

II-1-2-1 : Histoire, identité et langue

« *Tamazight s'entend de toutes les richesses linguistiques couvrant le territoire national aux cotes de la langue arabe, des Aurès à Kenadsa, de Bejaïa à Tamanrasset, du Mزاب à Tamentit, de Tébessa à Maghnia, de Azazga à Takhmart, de Boussemgoun à Tindouf et Djanet à Bordj Badji Mokhtar* »³¹

La langue berbère « tamazight » est une branche de la famille chamito-sémitique, à l'origine, l'Algérie une terre de berbère, le terme "berbère" est utilisé par les Romains pour désigner les gens qui habitent l'Afrique du Nord : Le Maroc, la Tunisie, la Lybie, la Mauritanie, et l'Algérie. Ce sont les pays où vivent les berbères, avec de dialectes différents, je citerai :

1- le kabyle : pratiqué surtout dans le nord du pays et plus précisément dans les wilayas de Tizi-Ouzou et Bejaïa...

2- Le Chaouia : parlé par les chaouis, ces derniers sont les habitants des Aurès notamment : Khenchela, Batna et Oum El Bouaghi... !

3- Le M'zab : dialecte de ceux qui vivent dans le nord de Sahara dont la wilaya de Ghardaïa et la principale...!

4-Le Tergui : parlé de touaregs qui vivent dans le Sahara...

5-Le Chenoui : du berbère Ichenwiyen, constituent une population berbère en Algérie parle dans le Dahra allant de Fouka à Ténès, Tipaza.

Le dialecte signifie simplement « variante régionale » de la langue.³²

Les berbères ont dû subir de multiples invasions qui les ont séparées dans les états cités précédemment, à l'intérieur même d'un seul pays, les berbérophones ne sont que rarement rapprochés et regroupés sur un seul territoire, à l'inverse, généralement ils constituent des communautés isolées les unes des autres, sans contact, c'est les raisons qui ont causé des différentes variations, et voir même des langues différentes, comme le cas du dialecte kabyle de touareg en Algérie.

En Algérie le nombre de locuteurs berbérophones ne peut être évalué, d'après *Wikipédia*, le nombre est estimé à 3,5 millions, à environ 8%. D'après (CHAKER S.1992), le nombre d'estimation est à 5 millions berbérophones, dont la région principale est la Kabylie.

Quand à la situation du berbère en Algérie, Louanouci M. nous dit:

³¹ BOUTEFLIKA A, *Discours à la Nation*, Alger, 12 mars 2002.

³² CHAKER S., « Dialecte », *Encyclopédie berbère*, 15 1995, Pp2291-2295.

« La langue berbère est dans une situation de langue minorée face à deux "grandes" langues auxquelles il faut tout sacrifier. Cette place "low" dans la hiérarchie des langues algériennes est à la base d'un conflit linguistique dont les termes sont de plus en plus violents. Les berbérophones refusent que, sous la pression de l'arabe, disparaisse une langue qui demeure pleine de vitalité malgré les moyens mis en œuvre par (l'Etat algérien qui considère que le multilinguisme est un danger pour l'unité nationale. Cela ne fait que renforcer la conscience linguistique et, à travers elle, la conscience identitaire »³³

Cet extrait résume la situation et le statut du berbère en Algérie. La langue Tamazight a été refusée à l'échelle nationale, la politique d'arabisation instaurée par l'état algérien, tenant à généraliser l'utilisation de l'arabe classique dans l'ensemble du territoire national dans le but d'unifier l'Algérie... ! Et le problème identitaire qui est lié effectivement à l'histoire demeure jusqu'à présent... ! Il est vrai que depuis 1998 la situation a évolué, après le déclenchement des principaux mouvements : « *le printemps berbère* » qui s'est produit le 20 avril 1980, en raison de l'interdiction faite à l'écrivain kabyle Mouloud Mammeri le 10 mars pour sa conférence. Il s'agissait de l'élément déclencheur, des grèves des manifestations...etc. Ceci a causé des morts des arrestations des tortures...etc. Ensuite vient « *la grève des cartables* » en 1994, boycotter les écoles et l'université (année blanche). Et enfin « *le printemps noir* » en 2001, les violentes émeutes qui ont laissé un lourd bilan.

En 2002 l'état octroie le statut de langue officielle, hélas la situation n'a pas vraiment changé, après tout, à l'heure actuelle l'enseignement de tamazight est toujours facultatif, ce n'est pas par obligation mais par choix contrairement aux autres langues, le français l'arabe et même l'anglais...etc.

L'Algérie présente une situation de plurilinguisme, d'une part, parce que plusieurs langues s'y côtoient, et, d'autre part, parce que les locuteurs algériens utilisent quotidiennement différentes langues. Les situations sociolinguistiques et la diversité des langues est le fruit du passage des anciennes civilisations.

« Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Espagnols, turcs, et enfin français) qui se sont succédés pour occuper un espace géographique déjà habité par des populations berbères, l'Algérie a été un carrefour de civilisation et un lieu de brassages sociolinguistiques que l'on peut percevoir dans la réalité des pratiques langagières actuelles »³⁴

³³ LOUNAOUCI M. « Les Berbères et leur langue: le cas de l'Algérie ». In Imaginaires linguistiques en Afrique, sous la dir. de C. Canut, Coll. «Bibliothèque des Études Africaines».Ed. L'Harmattan, Paris. 1998, Pp 131-145.

³⁴ TALEB IBRAHIMI Kh .*Les Algériens et leur langue(s)*, Ed. Al Hikma, 1995, Pp119

Et nous entendons par les pratiques langagières les attitudes et les représentations linguistiques.

II-1-3 Les attitudes de l'interlocuteur Algérien envers la langue

La sociolinguistique a associé au terme attitude celui de communauté linguistique. Celle-ci, qu'elle soit petite ou grande, il y a toujours des attitudes linguistiques aussi bien face aux autres langues que face à la variété parlée par la majorité des membres de la communauté actuelle. Dans la mesure où elle correspond à une évaluation, une attitude peut être positive, neutre ou négative, consciente ou inconsciente.

La société algérienne étant plurilingue, ce contact des langues se traduit par des comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société. Les idiomes s'interpénètrent au gré des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistiques et surtout en fonction du caractère formel et/ou informel de la situation de communication. Cette interpénétration s'accompagne d'une instabilité dans l'utilisation des codes linguistiques en présence, instabilité marquée essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence : les locuteurs passent très souvent d'une langue aux autres, mettant en contact dans la linéarité du discours les vernaculaires usités- l'arabe algérien et/ou les variétés du berbère et les langues académiques- l'arabe standard/l'arabe classique et le français.³⁵

La société berbérophone comme la Kabylie, se caractérise aussi par la pratique d'un multilinguisme, la diversité de langues, la variation et les dialectes.

Les attitudes des interlocuteurs envers leur propre langue, où à l'égard de la langue de l'autrui se varient, on peut s'y attendre à des attitudes positives ou à des attitudes négatives, c'est-à-dire la valorisation de et la dévalorisation de la langue, comme ce qui se passe en Kabylie, l'interlocuteur qui veut montrer sa maîtrise de langues en utilisant des langues étrangères comme le français voir d'autres langues méconnues ou peu maîtrisées par d'autres, à la place de la langue maternelle, pensant que cette dernière est une langue minoritaire.

Les interlocuteurs berbérophones ne s'expriment pas qu'avec une seule langue, dans leurs discours quotidiens, des langues étrangères s'y incluent, peut importe le milieu et le contexte, dans la rue, dans le milieu familial, au travail et même sur les réseaux sociaux.

Nous avons remarqué, que lorsqu'il s'agit de la maîtrise de plusieurs langues, les interlocuteurs où les internautes stigmatisent celui qui utilise une autre langue au lieu de sa propre langue maternelle. Par exemple les discours internautes, lorsqu'un internaute publie un mot, une

³⁵ QUEFFELEC A. *Le français en Algérie, Lexique et dynamique de langues*, Ed. Duculot, Bruxelles, 2002, P112

phrase ou un texte...etc. avec une langue étrangère, à la place de sa propre langue « la langue maternelle » ce dernier est suivie par des critiques, des commentaires, des réactions et des jugements qui peuvent adopter des attitudes sous forme de conseils ou insultes, vis-à-vis de la personne qui a publié le statut.

« Les nombreuses études sur les attitudes réalisés jusqu'à nos jours, ont confirmé leurs puissances explicatives quand il est question de rendre compte d'un certain nombre de processus, aussi bien dans la dimension strictement linguistique que sur le plan sociolinguistique »³⁶

En effet on dit que les langues se valent, apprendre d'autres langues ou bien les maîtriser c'est un privilège, c'est devenir ce qu'on appelle, un *polyglotte*. Mais il ne faut pas laisser sa langue maternelle s'éteindre. il faut la maintenir et la transmettre aux générations futures.

BAKER.1992, souligne que vouloir changer l'usage et la présence d'une langue par les moyens ordinaires de la planification linguistique, la politique linguistique et la multiplication de moyens humains et matériels ne sera pas possible que si tous ces efforts sont accompagnés par des attitudes positives à l'égard du changement recherché.³⁷

Les attitudes et les comportements s'apprennent, c'est pourquoi les parents et d'autres facteurs tel que les médias notamment la télévision, les réseaux sociaux...etc. jouent un rôle très important dans le maintien de la langue et son évolution. Ces médias qui sont devenus très importants dans notre vie quotidienne, c'est comme une source d'apprentissage aussi bien de réalités désirables qu'indésirable.

En Algérie comme en Kabylie, de nombreux parents préfèrent s'exprimer avec la langue française avec leurs enfants, ce dernier qui s'agit d'un apprenant, ne pourra donc ni apprendre ni maîtriser sa langue maternelle, cependant il s'affrontera aux problèmes linguistiques et phonétiques et même psychologiques.

Tout cela nous conduit à conclure que les attitudes sont un facteur clé dans la sociolinguistique et dans l'apprentissage des langues.

II-2. Les médias et la langue en Algérie

Le paysage médiatique algérien s'est métamorphosé, le monde s'est transformé en une communauté minuscule, la vie humaine a changé, la communication s'est évoluée et développée grâce à la nouvelle technologie, il s'agit bien des médias audiovisuels comme le

³⁶ ALMAIDA M. *Sociolinguistique*, Ed . Santa Cruz de Tenerife, Université de Lagune, 1999, P113

³⁷ LASAGABASTER D. *Les attitudes linguistiques : état des lieux*, Ed. Ela ; Etudes de linguistique appliquée n144, 2006-4

téléphone, l'internet ...etc. Cependant, le seul lien le plus précieux qui unifie les êtres humains dans cette minuscule communauté, cette dernière qui désigne les quatre coins du monde c'est bien la langue. Ils correspondent à l'un des principaux outils qui ne se sépare pas l'individu.

« Tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou une partie des trois fonctions essentielles de la conversation, de la communication à distance des messages, des savoirs et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques »³⁸

En Algérie comme partout dans le monde, le nombre d'utilisateurs et de téléspectateurs des medias audiovisuels, est supérieur qu'aux medias écrits et traditionnels. De la presse écrite et traditionnelle à la presse électronique, tel le journal Algérien, *Al Watan*, ce dernier a créé un site en ligne afin de faciliter la tâche aux lecteurs face aux différentes contraintes comme la finance...etc. Cependant l'actualité est inachevée, c'est un moyen de diffusion d'formation en continu.

La description des effets des nouvelles technologies de la communication sur le langage nous amène peut être loin, mais ca ne sera pas en vain si nous sommes convaincu, ces transformation mettent en cause des valeurs qui sont les nôtres ,mais qui sont en mm temps permanentes et universelles, si par malheur certains d'entre nous, cédant à la tentation d'abdiquer, n'en étaient plus tout à fait convaincus ;rappelons nous que les générations qui nous ont procèdes ont porté ces valeurs au plus haut degré de perfection et que le monde entier nous les envie.³⁹

Quant à la langue dans les différents medias, c'est le français qui prend le dessus par rapport à la langue tamazight. En effet la langue française à un poids dans la réalité linguistique en Algérie. Elle est présente dans de nombreux secteurs stratégiques. Elle occupe une place très importante surtout dans la presse écrite, en presse écrite : Liberté, Le Quotidien. le Soir...etc. Elle est également utilisée dans les médias audiovisuels.

II-2-1. Les medias audiovisuels les plus utilisés en Algérie

II-2-1-1. La radio

La radio consiste à lancer des informations, des émissions sonores transmises par ondes radio, qu'on peut seulement écouter par un intermédiaire d'un post radio. De nos jours on peut écouter de nombreuses stations sur le web. Parmi les stations radios les plus écoutées en Algérie :

Alger Chaîne 1 : diffuse en Arabe

Alger Chaîne 2 : diffuse en berbère

³⁸ BARBIER F. et BERTHO-LAVENIR B. *Histoire des medias de Diderot à internet*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996

³⁹ DEBROGLI G. *Communication et langages*, n°112, 2eme Trimestre, 1997, Pp4-14

Alger Chaîne 3 : diffuse en français

La société algérienne étant donné son plurilinguisme, au cours des différentes interactions, les locuteurs algériens utilisent leurs compétences langagières pour divers besoins de communication, c'est-à-dire dans une seule émission on peut s'attendre à un mélange de langues constamment, Baillot (2002) en identifie le code *switching*. Pour désigner ces énoncés où apparaît ce phénomène de changement ou d'alternance de langues, ou de variétés linguistiques dans un discours.

II-2-2-2. La télévision

La télévision représente un système audiovisuel, qui consiste à lancer des émissions, des informations, des documentaires...etc. En Algérie, les téléspectateurs ne se résument pas qu'à regarder des chaînes algériennes, privées et publiques, mais des chaînes étrangères françaises (France 2) américaines (Disney Channel) ...s'y incluent.

En effet, quand il arrive le moment de détente et de la distraction télévisuelle, elle se fera en français. Ce cas de figure est la réalité quotidienne de milliers de Kabyles. Pour un écolier non berbère le schéma est quasiment le même : il emploiera *l'arabe algérien* avec sa famille, ses camarades et son entourage ; l'arabe classique à l'école et le français pour regarder la télévision.

En effet, la télévision est parmi les meilleurs moyens d'apprentissage du langage, en particulier chez l'apprenant, qui a des difficultés importantes de langage réceptif ou expressif, des problèmes phonétiques et même psychologiques.

Les chaînes algériennes se diffusent avec toutes les langues :

1 \L'ENTV première chaîne algérienne qui diffuse qu'avec la langue arabe

2\Canal Algérie diffuse en français

3\TV Tamazight ou TV4 récente chaîne algérienne, qui est supposé diffusé des programmes avec la langue berbère, hélas on constate un manque, en effet certaines émissions sont diffusées avec la langue arabe, par exemple ; le journal du 20h, les matchs...etc. Et aussi les titres et les sous titres des programmes télévisés ;

القناة الأمازيغية تقدم لكم ...

تتابعون اليوم...

4\Berbère TV chaîne généraliste privée consacrée à la communauté berbère elle diffuse ses programmes et émissions en majeure partie en tamazight. Il s'agit de la première chaîne de télévision berbérophone.

II-2-2-3. Les réseaux sociaux

Les réseaux sociaux exposent une carte d'identité en ligne qui montre une diversité culturelle, un métissage linguistique riche.

En Algérie l'utilisation des réseaux sociaux est exponentielle, le nombre d'internautes s'augmente d'une année à une autre, en fin d'année 2020 le nombre a atteint les 15 millions d'internautes, d'après l'article publié sur internet. Cependant, l'Algérie fait partie des pays ayant connu la plus forte utilisation dans le monde entier, le sexe et l'âge des internautes se varient, homme et femme, jeune et vieux, et les enfants en font parti...etc.

L'utilisation des réseaux sociaux consiste à s'exprimer quand on veut, ou on veut avec la manière qu'on veut, avec la langue qu'on veut, il s'agit d'une liberté d'expression numérique. Etant donné le paysage sociolinguistique en Algérie, l'internaute est multilingue sur les réseaux sociaux c'est-à-dire qu'il peut utiliser toutes les langues qu'il maîtrise ou pas, ou la langue qu'il veut apprendre progressivement, c'est pour cela que le réseau social peut être considéré tout simplement comme une communauté linguistique.

Certes, il ne faut pas être linguiste à fin d'utiliser les réseaux sociaux, mais la pratique langagière a créé une polémique et des débats, à propos du choix de langue, les erreurs d'orthographe...etc. C'est-à-dire, par exemple, l'internaute kabyle est supposé s'exprimer avec la langue tamazight pour transmettre son message aux autres, si non il va faire face à des commentaires d'une part acceptables, mais d'autre part intolérable par exemple ; la moquerie, l'insulte, la violence verbale...etc. Les réseaux sociaux jouent un rôle très important dans le maintien de la langue.

a) Le maintien de la langue

Le maintien de la langue signifie l'utilisation quotidienne d'une langue. Le maintien et la transmission de la langue dépend en générale de l'attitude de la personne envers sa langue. L'employer ou pas.

Comme le réseau social est lié à la sociolinguistique, on trouve donc une relation et un lien entre le réseau social et le maintien de la langue, maintenir des contacts avec des personnes du pays d'origine, favorise grandement le maintien de la langue. C'est-à-dire plus on garde contact, et on se communique avec des internautes de la même communauté, la même langue, la même culture, plus on approuve le maintien de la langue.

Plusieurs auteurs se sont investis dans les recherches sur la relation qui relie le réseau social au maintien de la langue :

Hamers (1992)⁴⁰ s'est intéressée sur les relations existantes entre la structure du réseau social, les caractéristiques des interactions interpersonnelles, l'usage et le développement du bilinguisme d'enfants canadiens. Parmi les résultats auxquels Hamers (1992) est arrivée, il y a

⁴⁰ HAMERS, «Réseaux sociaux, attitudes parentales et développement multilingue». In. *Autour du multilinguisme*, (dir.) dL. DABENE L. et BILLIEZ J., Coll. «Lidil», no 6. Grenoble: Presses universitaires de Grenoble. 1992 pp 69-92.

le fait que le maintien de la langue maternelle est intimement lié à la fréquence, à l'importance et à la qualité des relations interpersonnelles dans la famille.

Cette étude résume que les contacts intimes ; amicales, familiales, proches... jouent un rôle très important dans le maintien et la transmission de la langue.

Stoessel (2002) ⁴¹ a utilisé le concept de réseau social, comme facteur pouvant influencer le comportement linguistique à cause de son pouvoir dans la socialisation tant culturelle que linguistique. L'étude a fait ressortir trois facteurs qui favorisent le maintien de la langue, soit le nombre de contacts avec des individus de la même langue dans le nouvel environnement linguistique, la proximité de ses locuteurs (voisinage) et le fait de posséder un réseau social solide dans le pays d'origine.

Toutefois dans un contexte naturel de langues en contact, nous avançons qu'une communauté linguistique est soumise à l'influence économique, social, culturelle...etc. d'une autre communauté linguistique, abandonne sa langue et adopte la langue de l'autre communauté, si cette dernière a un statut supérieur. Cette assimilation dépend selon nous, de l'importance qu'on donne à la langue, c'est-à-dire la langue menacée, représente pour l'identité de ses locuteurs. L'emploi de plusieurs langues dans les réseaux sociaux peut influencer la langue maternelle.

Les contacts entre langues sont dépendants de nombreux facteurs tant culturels que sociaux, économiques que politique, contact qui peuvent donner lieu au niveau linguistique, à des emprunts (Tatknulujit, Tarumit vient du mot Romain, Kabyle vient du mot arabe Kbayel...etc. Des interférences, peuvent provoquer des changements aux niveaux de la structure phonologique morphologique syntaxique...d'une langue ; Nelde⁴² : « *Nous estimons qu'à partir du moment où des langues sont en contact, un conflit s'installe provoque le changement d'une langue voir même, la disparition d'une langue* »

On peut trouvé d' autres facteurs qui pourraient en effet ,entraîner le maintien de la langue, ou la perte de la langue, le niveau scolaire joue un rôle très important, par exemple la personne qui maîtrise la langue française et faible en tamazight, il va employer la langue française dans tout les contextes , en particulier sur les réseaux sociaux, le problème du passage de l'orale à l'écrit, certains berbérophones préfèrent ne pas utiliser la langue tamazight sur les réseaux sociaux, par rapport à leurs problèmes d'orthographe de syntaxe.... Croyant que cela porte

⁴¹ STOESSEL S, S« Investigating the role of social networks in language maintenance and shift»,In. *International Journal of the Sociology of Language*, vol. 153, 2002 p. 93-131.

⁴² NELDE, P.H. «Language contact means conflict», *Journal of Multilingual and Multicultural development* 1998,33-42

atteinte à la langue, tandis que d'autres l'utilise, même avec des erreurs, afin de l'améliorer progressivement.

En fin nous pouvons en conclure que les réseaux sociaux peuvent jouer le rôle de transmission de l'apprentissage et du maintien de la langue, comme ils peuvent influencer sur une ou plusieurs langues, et cela revient à la situation linguistique (la maîtrise de la langue à la fois, à l'écrit qu'à l'orale) la situation démographique (plus tu fréquentes des amis de la même région, même culture et même langue plus le maintien et la transmission de la langue s'approuve) les liens familiaux. Et enfin l'attitude de l'internaute envers sa langue.

b) Le discours internautique

Aujourd'hui le numérique prend le dessus dans le domaine de science de langage, il prend une place intéressante, il s'agit d'une nouvelle pratique de discussions, de communications...etc. sur internet, des échanges verbaux en ligne sur des Smartphones, des ordinateurs ou des tablettes...etc. Cela signifie que le discours internautique s'agit de l'interaction verbale sur des appareils numériques.

« Aujourd'hui, une valorisation du discours normatif- surtout s'il s'agit de celui des non- spécialistes – ne peut se faire sans prendre en compte les nouveaux Médias qui sont en train de bouleverser nos habitudes de communication. Ce ne sont pas que publicitaires et marchands qui se lancent dans l'internet comme en témoignent les rubriques de nos journaux destinées à l'économie mais aussi les amateurs de la langue déjà nombreux avant l'arrivée du réseau mondial. En fait, il ne faut être ni linguiste ni académicien pour juger sur le bon usage et les normes .il suffit de se brancher sur Internet »⁴³

Marie-Anne PAVEAU parle d'un contexte écologique qui caractérise les énoncés numériques « l'environnement de production », où « les paramètres sociales, historiques, politiques ») sont au sien de processus de production langagière sur le numérique. où « les paramètres sociaux, historiques, politiques ») sont au sien de processus de production langagière sur le numérique.⁴⁴

Ainsi depuis que le discours internautique est apparu sur les enquêtes de terrain, le mode de traitement de corpus s'est amélioré d'une façon remarquable, l'observation des discours internautique est l'une des expériences d'accumulations et d'obtentions d'information et de

⁴³ DIETMAR OSTHUS, « Le bon usage d'internet, le discours normatif sur la toile », en ligne 2004, [http:// www.dietmar-osthus.de/norme.htm](http://www.dietmar-osthus.de/norme.htm)

⁴⁴ - PAVEAU Marie-Anne. *Ce qui s'écrit dans les univers numériques, Matières techno langagières et formes techno discursives*, Ed Pléiade, Université Paris 13, 2013.

données réelles avec preuves, on appelle le type de cette observation « observation non participante » c'est-à-dire que l'enquêteur n'est pas vu, il est exclu, et ne peut pas s'intégrer dans les discours internautes.

CHAPITRE III

**ANALYSE DE L'USAGE DE TAMAZIGHT
SUR LES RESEAUX SOCIAUX**

Chapitre III Analyse de l'usage de Tamazight sur les reseaux sociaux

Introduction

Ce troisième et dernier chapitre sert à indiquer les différentes informations et les données que nous avons obtenues, après avoir terminé notre enquête de terrain, et l'observation.

En effet, nous avons choisi de mener les onze entretiens d'une manière directive (entretien directif), cela correspond parfaitement à notre thématique, par rapport au nombre d'utilisateurs de la langue maternelle tamazight sur les différents réseaux sociaux. En suite nous allons analyser nos informations, ces dernières qui seront résumées avec des données quantitatives. C'est-à-dire, que nous allons arriver à une quantité, un nombre ou un pourcentage.

III-1-Analyse de l'enquête de terrain

III-1-1. Analyse des questions

Nous avons entamé avec la présentation du thème avant de passer aux questions ouvertes et fermées. La formulation de nos questions se base sur des objectifs, nous allons donc analyser les trois questions principales, qui sont en relation avec notre problématique, et trois questions supplémentaires.

III-1-1-1. L'utilisation des langues dans le quotidien des informateurs

Il s'agit d'une question ouverte, le but de cette question est de voir le répertoire linguistique des informateurs en question afin de démontrer le degré d'utilisation quotidienne de la langue maternelle tamazight dans les différents contextes familial ; professionnel ...etc.

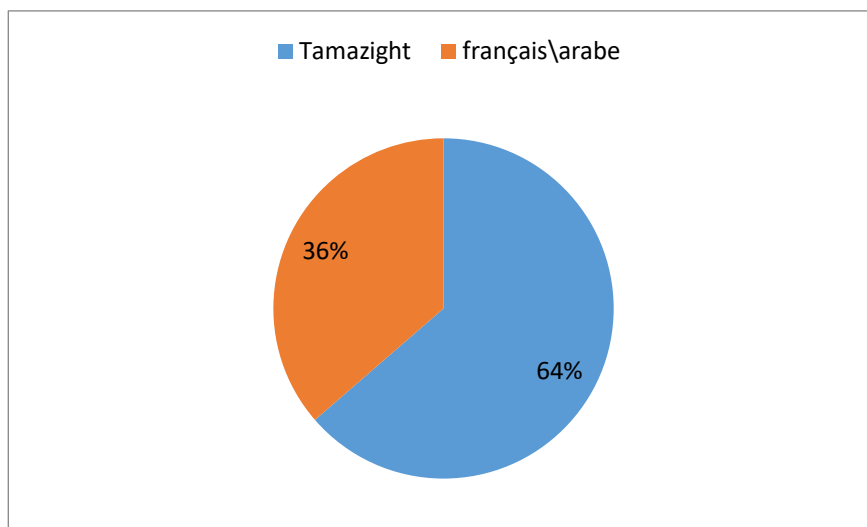
La plupart des réponses que nous avons eu, est que la majorité préfère utiliser la langue maternelle tamazight, pour eux c'est plus pratique, afin de se communiquer plus facilement, comme le souligne Mr S.C: « *Amur ameqran n tin i ssexdamey d taqbaylit [...]* Mr M.C ajoute : « *d nettat i nessemrasay deg teginatin n tegwalt (dans des situations de communication) ...d tutlayt n tyemmat [...]* », quant au travail ou avec des amis... un mélange de langues s'installe, un mot en tamazight un mot en français, des codes mixing comme le décrit Mme L G. Et cela revient à l'influence de la langue du colon.

« J'ai passé trois années avec les sœurs blanches [...]. », d'après Mme S

Nous avons établi le tableau ci-dessous afin d'éclaircir nos résultats obtenus.

-----	Tamazight	Français, Arabe et Anglais
Informateurs	07	04

Tableau 1 : L'utilisation des langues dans le quotidien des informateurs



III-1-1-2. L'influence des réseaux sociaux

Cette question est en relation avec l'échantillon, c'est-à-dire qu'avant de passer aux questions principales il va falloir savoir si l'informateur est l'élément recommandé, s'il utilise les réseaux sociaux, est-il influencé par les réseaux sociaux, ou bien il ne les utilise jamais.

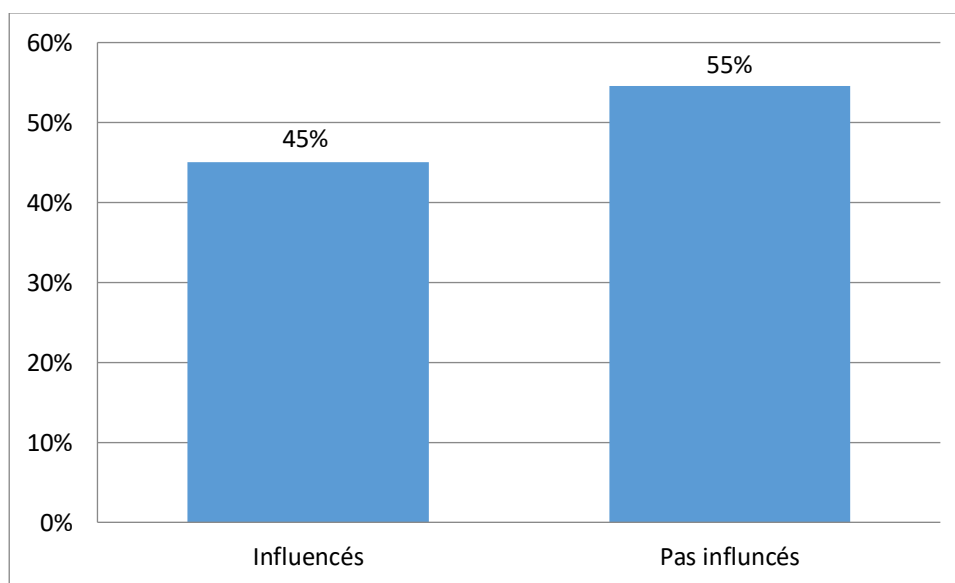
Cependant nous avons compris que tous les informateurs sont des utilisateurs de réseaux sociaux, c'est-à-dire des internautes, en particulier facebook, comme c'est l'un des réseaux sociaux le plus utilisé au monde. Certains, utilisent rarement le réseau social, juste pour voir l'actualité, et cela c'est par rapport au manque de temps, en particulier chez les médecins et les enseignants.

Nous avons aussi trouvé qu'il y a des internautes qui sont influencés, effectivement, il s'agit de la catégorie d'étudiants, cela pour des raisons qui varient ; la communication, la diversité, les études...etc.

« [...] de près ou de loin y'aura toujours une influence [...] » extrait de l'un des étudiants Mr H.A.

	Influencé	Pas influencé
Informateurs	05	06

Tableau 2 : L'influence des réseaux sociaux



III-1-1-3. Le degré d'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux

C'est la question la plus importante dans notre guide d'entretien, en effet, l'objectif de cette question, est de savoir à quel degré l'internaute berbérophone utilise la langue maternelle tamazight sur les réseaux sociaux, par rapport aux autres langues notamment le français et l'arabe, et les causes qui poussent ces internautes à ne pas l'employer sur les réseaux sociaux.

Comme nous l'avons estimé, la langue maternelle tamazight n'est pas beaucoup employée par nos informateurs, nous avons trouvé que certains ne peuvent pas l'utiliser pour plusieurs raisons, qui sont reliées aux problèmes suivants :

1-L'orthographe : le passage de l'oral pose énormément de problèmes, surtout lorsque ces derniers sont critiqués par rapports aux erreurs.

Comme l'a mentionné Melle H.L : « [...] je préfère ne pas utiliser tamazight que l'utiliser avec des erreurs [...] »

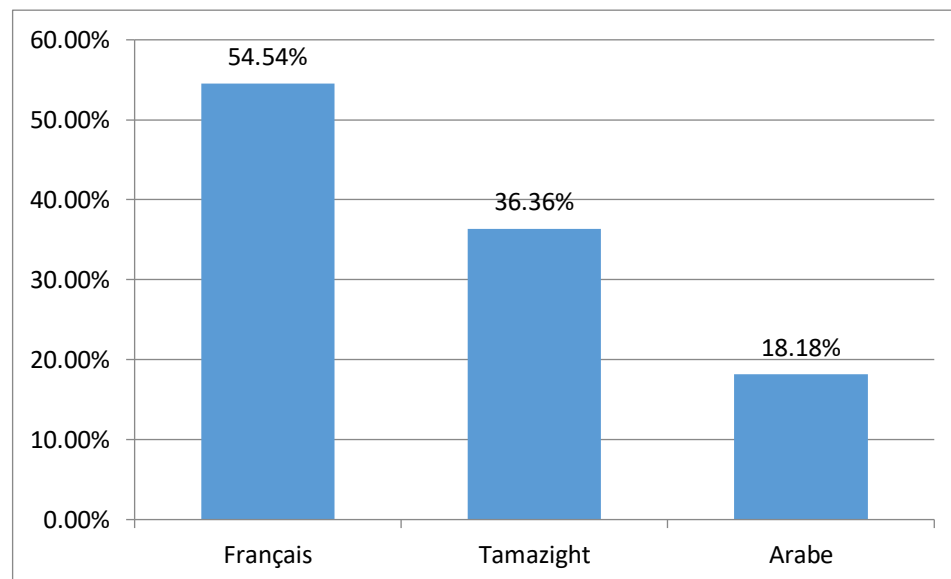
2-le problème de la sémantique : par exemple des termes en tamazight qui ne sont pas utilisés dans la vie de tous les jours, ou qui sont remplacés par des emprunts (de la langue française ou

arabe) comme la signification du concept « la linguistique » très peu de gens qui peuvent le savoir en tamazight « *tasnillest* ». Donc il préfère l'utiliser en français ou en arabe, pourvu que leur message soit transmi.

« [...] *tamazight tesa awalen waeren, ulac win i ten-yessexdamen s waças* [...] »

Langues	Tamazight	Français	Arabe
Informateurs	04	06	02

Tableau 3 : Le degré d'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux



III-1-1-4.L'utilisation progressive de tamazight sur les réseaux sociaux

Cette question s'intéresse aux internautes qui n'utilisent pas tamazight, cependant nous leurs demandons s'ils souhaiteraient l'employer dans l'avenir, ou bien l'améliorer, dont la majorité a répondu positivement.

« Peut être après je prendrai un temps pour l'apprendre bien, de l'écrire, de la lire [...] »
 les propos de Dr Yeles.

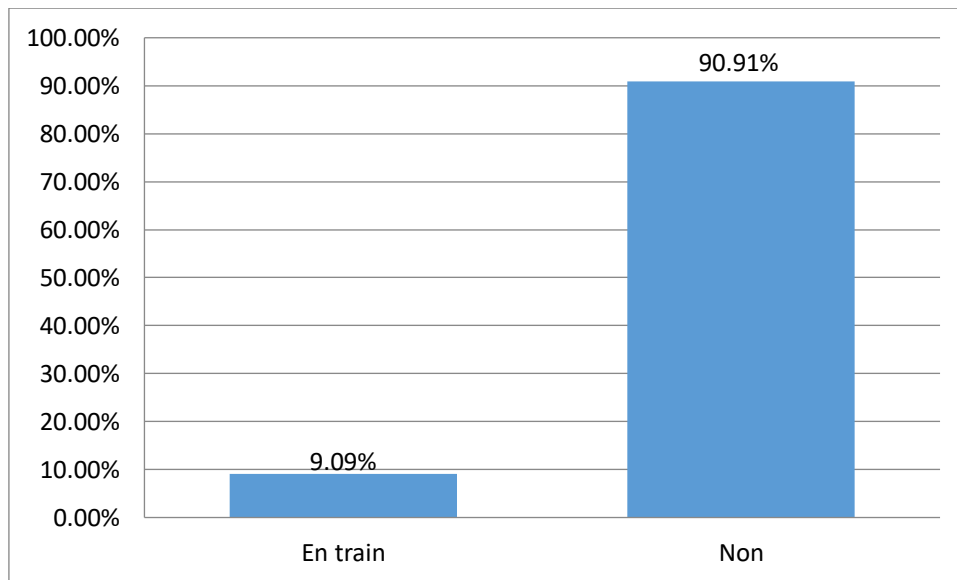
III-1-1-5. La place de tamazight sur les réseaux sociaux

Cette question consiste à résumer la problématique de notre thématique, son but est de connaître l'opinion et l'avis de l'informateur à propos de la place de la langue tamazight sur les réseaux sociaux.

En effet, nos informateurs estiment que malheureusement la langue maternelle tamazight n'a pas la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux, elle est très peu utilisée par les berbérophones, diverses opinions par rapport à ce manque d'utilisation ont été déclarées, certains disent que tout d'abord, tamazight n'a toujours pas la place qu'elle mérite au sein de la société en général, d'autres pensent qu'il est préférable d'employer la langue française étant donné que c'est une langue universelle, et pour que tout le monde puisse comprendre, et aussi ceux qui pensent que c'est récent ,et enfin la minorité qui pense qu'elle est en train de prendre place.

	Non	En train
Informateurs	10	01

Tableau 5 : La place de tamazight sur les réseaux sociaux



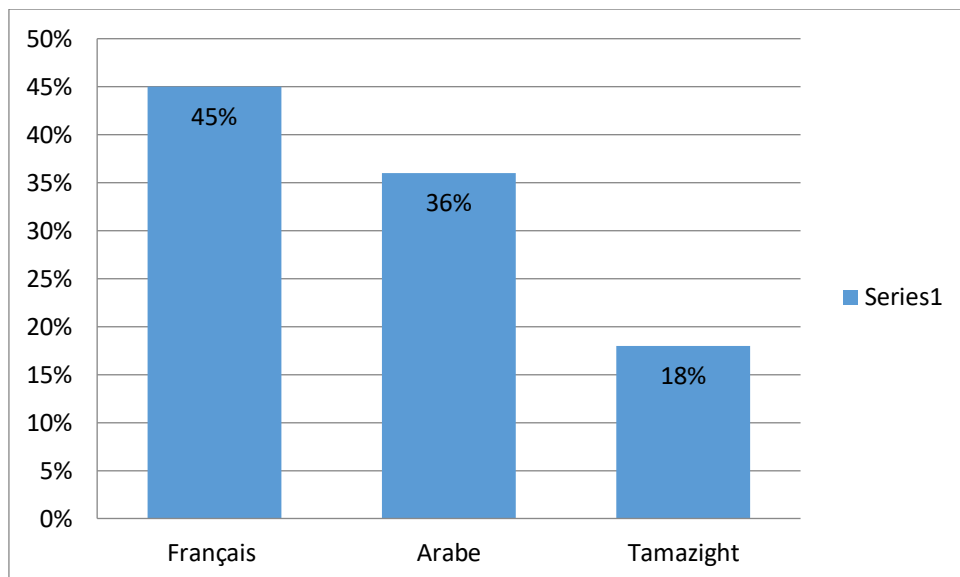
III-1-2. L'observation

Pour mener à long terme notre recherche, après avoir observé les onze pages berbères sur le réseau social *Facebook*, ce dernier que nous avons choisis par rapport à son nombre d'utilisateurs dans le monde y compris en Algérie, nous avons donc remarqué un manque de

place pour la langue tamazight, c'est-à-dire que presque tous les statuts de ces pages sont publiés avec les deux langues le français et l'arabe.

-----	Tamazight	Français	Arabe
Les Pages Facebook	02	05	04

Tableau 6 : Le tamazight sur le facebook



III-1-3 Rappel des hypothèses

- La langue maternelle tamazight n'a pas la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux
- Les attitudes et les représentations : L'internaute qui veut montrer sa maîtrise des langues française et arabe pour se valoriser, pensant que tamazight le dévalorise.
- Les difficultés orthographiques, les problèmes du passage de tamazight de l'oral à l'écrit.
- L'influence de la langue du colon (français, arabe) sur la langue maternelle (tamazight).

Conclusion

Après avoir analysé les données et les résultats que nous avons recueillis, nous pouvons donc affirmer nos propres hypothèses. Cependant, la langue maternelle tamazight n'a pas la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux, après les différentes déclarations de nos informateurs, et l'observation du discours internautique, sur les 11 page berbère sur le réseau social le plus utilisé et le plus connu facebook. Nous avons approuvé qu'il n'y a qu'une minorité qui utilise ou emploie tamazight, et cela est dû par rapport aux différentes réclamations (l'influence de la langue du colon le français et l'arabe, le manque de maîtrise de la langue tamazight par rapport à l'orthographe, la sémantique ...etc.).

CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

Cette thématique avait pour but de démontrer le degré d'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux d'une manière particulière, et dans la société en général.

En Algérie, plus précisément en Kabylie, cette dernière qui s'est revendiquée depuis des années, voir des décennies, pour son indigénat amazighe, et aussi la langue ancestrale, étant donné qu'elle a toujours été mise à l'écart par le gouvernement Algérien, qui voulait à tout prix exterminer la langue berbère, il a fallu attendre plusieurs années afin qu'elle aie une place dans la constitution, un statut de langue officielle, cela grâce aux sacrifices des berbères, en particulier les kabyles. Il s'agit de la principale cause qui jusqu'à l'heure actuelle, on constate un manque d'utilisation de la langue tamazight par certains berbérophones.

Notre étude se basait sur l'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux, ce dernier qui s'agit de l'un des moyens qui maintient une langue, et qui la transfère aux autres, à ceux qui n'ont pas pu l'étudier, ou aux autres générations futures.

Concernant les étapes que nous avons effectuées afin d'arriver à une conclusion, nous avons commencé par formuler quelques questions, un guide d'entretien directif qui compte onze questions ouvertes et fermées, que nous avons ensuite présentées à nos onze informateurs de domaines professionnels différents, des questions avec la langue française et les réponses avec le choix de l'informateur. Ensuite nous avons passé à l'étape de l'observation, cette dernière s'agit des discours internautes, nous avons consulté onze pages berbères sur le réseau social « *facebook* » étant donné que c'est le plus utilisé par nos informateurs, comme partout dans le monde, et enfin nous avons analysé toutes nos coordonnées à l'aide des statistiques.

Après avoir analysé nos résultats, nous avons confirmé nos hypothèses, en effet, l'étude a approuvé un manque d'usage de la langue maternelle tamazight, par la plupart de nos informateurs sur les réseaux sociaux, les internautes berbérophones préfèrent utiliser les langues étrangères, pour eux, c'est plus facile de transmettre leurs messages.

Cette recherche a non seulement démontré le degré d'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux, mais aussi elle a révélé les causes de ce manque. Parmi les informateurs, nous avons trouvé que certains utilisent la langue française, par ce qu'ils ont été influencés par les études francophones avec les pères blancs ou les sœurs blanches, d'autres réclament qu'ils ne maîtrisent pas vraiment tamazight, cela revient aux attitudes des parents qui s'expriment avec eux avec une autre langue, et il y a ceux qui n'ont pas eu le privilège d'apprendre et d'étudier tamazight, ou ils trouvent des difficultés au niveau de l'orthographe en particulier.

Plusieurs autres facteurs que nous avons trouvés pendant notre enquête, qui menacent le maintien de la langue tamazight sur le réseau social, la politique linguistique, les attitudes

négligentes de l'internaute berbérophone envers sa langue, vouloir montrer la maîtrise du français ou l'arabe dans le but de se valoriser, l'influence des médias audiovisuels en Algérie comme la télévision, cette dernière qui diffuse plus régulièrement en français et en arabe, et pas de place pour la langue tamazight. Le problème du clavier, l'Unicode pour transcrire correctement la langue tamazight sur les médias tels que les Smartphones...

Ce sont les principaux facteurs, qui engendrent le recul d'usage de la langue tamazight dans la société comme sur les réseaux sociaux.

BIBLIOGRAPHIE

Bibliographie

- ALMAIDA M. *Sociolinguistique Ed.* Santa Cruz de Tenerife, Université de Lagune, 1999, P.113
- BARBIER F. et BERTHO-LAVENIR B. *Histoire des medias de Diderot à internet*, Ed. Armand Colin, Paris, 1996
- BEAUMONT V. *L'immigration kabyle à Montréal : Vivre sa berbèrité au Québec*. Mémoire de maîtrise, Montréal, Université de Montréal. 2002
- BOUHAÏK S-A. « Situation linguistique en Algérie, La société prend langue(e) », In. *Journal El Watan*, 21 avril 2003.
- CALVET L-J. *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Ed. Payot, Paris, 1987.
- CASTELLOTTI V. ET MOOR D. *Représentations sociales des langues et enseignement*, Ed. Conseil de l'Europe Strasbourg, 2002, p7
- CHAKER S., « Dialecte » In. *Encyclopédie berbère*, 15\1995, Pp2291-2295.
- CORBEIL J.C *L'aménagement linguistique Québec*, Ed. Guérin, Langue et Sociologie, - Montréal, 1980, p154.
- DEBROGLI G. *Communication et langages, n°112, 2eme Trimestre*, 1997, Pp4-14
- DE SAUSSURE F. *Cours de linguistique générale*, Ed. Payot, Paris, 1873.
- DIETMER O. et PAVEAU M. *Ce qui s'écrit dans les univers numériques, Matières techno langagières et formes techno discursives*, 2013
- FISHMAN J. *sociolinguistique*, Ed. Nathan, Paris, 1971.
- GRANDGUILLAUME G. *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Ed. Maisonneuve Larose. Paris, 1983.
- GRAWITZ M. *Méthodes des sciences sociales*, Ed. Dalloz, Paris, 2001, P 644
- HAMERS, « Réseaux sociaux, attitudes parentales et développement multilingue ». In. *Autour du multilinguisme*, (dir.) DABENE L. et BILLIEZ J., Coll. « Lidil », no 6. Grenoble : Presses universitaires de Grenoble. 1992 p. 69-92.
- LABRIE N. *La construction linguistique de la communauté européenne*, Ed. Champion, Paris, 1993. P30
- LABOV w. *sociolinguistique*, Ed. Minuit, paris 19, P258.
- LASAGABASTER D. « Les attitudes linguistiques : état des lieux » In. Ela ; *Etudes de linguistique appliquée* n144, 2006-4 p 393-406
- LOUNAOUCI M. « Les Berbères et leur langue : le cas de l'Algérie ». In *Imaginaires linguistiques en Afrique*, sous la dir. de C. Canut, Coll. « Bibliothèque des Études Africaines ».Ed. L'Harmattan, Paris. 1998, Pp 131-145.

-
- NELDE, P, H. “*Language contact means conflict*”, *Journal of Multilingual and Multicultural development* 1998, 33.
- MARTINET A. *Eléments de linguistique générale*, Ed. Arnaud Colin, Paris, 1960. p8
- MILROY, L. « Social networks». In *The Handbook of Language Variation and Change* (dir.) de CHAMPERS J, TRUDGILL P. et SCHILLING Estes, Coll. « Blackwell Handbooks in Linguistics». Oxford: 2002, p. 549-572.
- ROBILLARD D. *L'aménagement linguistique ; Problématiques et perspectives*, Ed. L'Harmattan, Université de Provence 1989, p36.
- ROGER C. *The Non-Directive Method as a Technique for Social Research*, Ed. American Journal of Sociology, Jan.1945, Pp279-289.
- RUBAIN J. *Evaluation and language planning*, S/d B, H JERNUDD, Ed. Honolulu, University Press of Hawaii,1971, PP. 217-253
- STOESSEL S, “Investigating the role of social networks” In. *language maintenance and shift*. *International Journal of the Sociology of Language*, Ed. vol. 153, 2002, pp93-131
- TALEB-IBRAHIMI Kh. 1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens ». In. *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme*, J. Billiez (dir.), Lidilem, Université de Grenoble 3, pp. 291-298.

Dictionnaire

- Dictionnaire Français, *Larousse illustré*, La dernière édition, 1à9 rue d'Arcueil, Montrouge (Hauts-de-Seine), Mai 1972-1973
- Dictionnaire Français, *Larousse de Français*, pour la présente édition, 2008
- BEN TALEB B., Dictionnaire Tamazight-Français « *Ccix-iw, Mon maitre* »Ed ; Ait Mouloud,2011

ANNEXES

AGZUL

Annexes

Agzul s tmaziyt

Iswi n tezrawt-nney d anadi yef umkan n tutlayt n tyemmat , tamaziyt ,deg wallalen n usiweđ imaynuten « le réseau social »,maca ilaq ad nżar d akken tutlayt n tmaziyt ,mazal ar ass-a n wussan ur tessei ara amkan i tuklal daxel n tmurt n lzayer s umata,aņas n yimaziyen i iruħen d asfel,d aqbayli ney acawi,d amżabi ney d atergi...ekkren-d yer wannar iwakken ad taweđ tmaziyt yer wanida tella tura,amdya ,ass-agi tuyel tessea amkan deg kra n yişerbazen ,llan wid d-yekkren s wawal, win d-yekkren s ufus,s tira akken i as-yenna Mulud Mæemri : « win yebyan tamaziyt ,ad yissin tira-s »,ney win d-yekren s cna am win yettuyeddren yef tutlyat-is ,wagi d Maştub Lwennas.

Deg tezrawt-nney,uqbel ad nruħ yer wannar ,nhegga-d kra n yisestan ara d-neffk i yimselya, nesteqsa azal n mraw yiwen n yimdanen yessexdamen allalen-nni,yal wa axeddim-is,wa d amejjay,wa d aselmad,wa d anelmad.arnu yer-s ,neddem-d seg yiwen seg wallalen n usiweđ yettwasnen mlih « facebook », kra n tugniwin ,syin akin nexdem tasleđt i tririt n yal amselyu,d tamawt i tugniwin-nni.Nufa-d d akken tamaziyt amur ameqqran ur tt-yessexdam ara deg wallalen-nni sexdamen tutlayin tiberraniyin ama d tafransist ney d taşabt.

Tutlayt n tmaziyt s umata ur tessei ara amkan itt-iwulmen ,llan wid yef i tettuhettem akken ad yessexdem tutlayin nniđen,ayagi yuçal yef waņas n tmental ,llan wid i d-yennan d akken ur essinen ara ad arun s tmaziyt ,aladya iskilen imaynuten am « γ » d «ε » ,acku ur d asen-tefki ara teswiş akken ad tt-lemden ,llan wid tutlayt n yimyelli twekki fell-asen , seg-sen wid ilemden tafransist yer wid umi neqqar atmaten d tiyesetmatin timasihiyin,llan wid d-yufan imawlan-sen heddren-asen s tutlayin nniđen, aņas n wawalen ur essinen ara ad ten-id-inin s tmaziyt ssexdamen tafransist...

yef waya tutlayt n tmaziyt,uqbel ad tesşu amkan-is deg wallalen n usiweđ,ilaq ad tt-ssxedmen warraw-is deg tmetti ,ilaq ad tesşu amkan i tuklal deg tefriqt ugafa s umata.

AMAWAL

Amawal Tamaziyt –tafransist

Tamaziyt	Tafransist
Iswi	But
Tazrawt	Etude
Tutlayt n tyemmat	Langue maternelle
tamaziyt	Berbère
Allalen n usiwed\allal	Moyens de communication
Imaynuten	Nouveaux
Tuklal	Mérite
S umata	En général
Acku	Par-ce-que
Asfel	Sacrifice
Annar	Terrain
Iyerbazen	Les écoles
Isestan	Questions
imseyla\amseylu	Les informateurs
Mraw yiwen	Dix\10
AmejJay	Médecin
Aselmad	Enseignant
Anelmad	Etudiant
Tugniwin	Images
tasleḍt	Analyse
Tamawt	Remarque
Tutlayin tiberraniyin	Langues étrangères
Tmental \tamentilt	Les causes
Ad lemden	Etudier
Iskilen \askil	Les lettres
Tutlayt n yimyelli	Langue du colon
Twekki	Influencer
Tiysetmatin timasihiyin	Les sœurs blanches
Timeti	La société
Tafriqt ugafa	Le Nord-Africain

LE GUIDE D'ENTRETIEN

Le guide d'entretien

- Bonjour Mr
 - Merci pour ce moment que vous me consacrez.
 - Je me permets de présenter, je suis Melle CHERIFI Ouerdia, étudiante en langue et culture amazigh à l'université MOULOUD MAMMARI qui se trouve à Tizi Ouzou, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue tamazight sur les réseaux sociaux *FACEBOOK.INSTAGRAM*...ou autres. J'aimerais m'entretenir avec vous dans la mesure du possible afin de savoir à quel degré vous utilisez la langue tamazight, la langue maternelle sur les réseaux sociaux. Alors permettez moi de vous poser quelques questions :
- Q1 : Tout d'abord à qui ai-je ce grand honneur ?
 - Q2 : Et vous travaillez depuis longtemps ?
 - Q3 : Exceptée la langue maternelle tamazight quelles sont les langues que vous utilisez et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc.
 - Q4 : Concernant les réseaux sociaux *facebook ; instagram* ...etc. utilisez-vous régulièrement, en d'autres termes êtes-vous influencé par les réseaux sociaux ?
 - Q5 : Quels sont ces réseaux sociaux que vous utilisez et dans quel sens vous les utilisez ?
 - Q6 : (*S'il n'est pas influencé*) Que recommandez-vous aux gens qui en font usage constamment ?
 - Q7 : J'aimerais savoir avec quelle (quelles) langue vous vous entretenez avec vos différents correspondants, toujours sur les réseaux sociaux ?
 - Q8 : A quel degré vous utilisez la langue tamazight ?
 - Q9 : (*s'il ne l'utilise pas*) Comptez-vous l'employer progressivement ?
 - Q10 : Croyez-vous vraiment que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?
 - Mais que dites-vous aux internautes berbérophones qui s'expriment plus souvent en arabe et en français et négligent carrément la langue berbère ?
 - Je tiens à vous remercier alors.

LE CORPUS

CORPUS
INFORMATEUR N°01

C.O : Bonsoir merci pour ce moment que vous me consacrez

C.S : Azul

C.O : alors, je suis Melle Cherifi Ouerdia, étudiante à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue Tamazight (notre langue maternelle) sur les réseaux sociaux. J'aimerais m'entretenir avec vous, dans la mesure du possible, afin de savoir à quel degré vous utilisez la langue tamazight sur les réseaux sociaux ; permettez-moi de vous poser quelques questions :

C.S: Oui

C.O : Tout d'abord, à qui ai-je ce grand honneur ?

C.S: Mass said Chemakh d Ccix deg tesdawit Mulud Mæemri n tizi wezzu

C.O :D'accord. Exceptée, la langue maternelle tamazight, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc. expliquez moi ?

C.S: Amur ameqqran n tin issexdamey d taqbaylit, maca yriy atas s tefransist ssexdamey tafransist, akken ssexdamey tutlayin niđen, taerabt, taglizit, talalmanit...maca di *l'internet* tin i ssexdamey atas d taqbayllit arnu tafransist, tikwal ad d-tafed uriy-d adris s teqbaylit ad as-d xedmey tasuqilt ar tefransist, i yimeddukal-iw, d wid sney ur fehmen ara taqbaylit.

C.O : Concernant les réseaux sociaux, vous les utilisez régulièrement, en d'autres termes êtes- vous influencé par les réseaux sociaux ?

C.S: Aseqdec sseqdacay atas *facebook* d win i hemley, si zik cuddey s ayen yeenen internet acku *je suis un web master*, seiḡ ula *blog et tout d isseggasen ayagi xedmey le cite*. d isseggasen ayagi. *Donc* atas isseqdacay maci almi d tura. Maci almi i d-yennulfa facebook. Sseqdacay si zik. acu kan zik maci d tawil-agi n *facebook* ney *instagram* ney *twitter*...d wiyad.maca tatiknuluji tamaynut tetteddu yer zdat nekkni ad neddu yid-s

C.O : Et avec quelles langues vous vous entretenez avec vos différents correspondants ?

C.S: Nekk amur ameqqran imi inelmaden- inu irkel widak yellan yur-i di les deux pages facebook. seiḡ snat yiwet yef yisem-iw, tayed tamaziyt i yinelmaden. Seqdacay tamaziyt. seddayay-d tafransist maca ma yella iwulem ad d-sedduy taglizit yey ad d-sedduy tutlayin niđen ad tent-id-sedduy.yer, ass-agi warḡin d-uriy taerabt siwa ma xedmey-d tasuqilt i watmaten-iw,maci d taerabt iheqray, seyray zik la chemie en 1990. Maca ttemyafay tutlayt i swayes ara ssiwday izen-inu, nekk ayen iyi-rhan d izen-inu ilaq ad yawed yer wid ara t-yeḡren, ad waliy d

acu i ttxemmimen ad iyi-d-arren, s tutlayin n leġnas imera tzemređ ad d-iniđ ayen i tettħulfuđ, ayen i tettwaliđ drg ddunit.

C.O : Tout à fait

C.S: Ulac yiwet ad ak-yinin d tagi i d tutlayt tuskant, ulac -itt, ulac win ara k-yinin tagi i d tutlayt tameqrant, ulac-itt Ferdinand DE SAUSSURE ihud akk annect-agi.

C.O : Oui, Croyez-vous que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ? que pensez-vous ?

C.S:**Ala**, ad d-erray s wayen yemgaraden yef wayen ttxemmimen ukk, ur tessei ara tamekkant-is deg les reseaux sociaux, ur tessei ara tamekkant-is, acku imaziyen anida ara sqedcen tameslat-nsen iwakken ad ssiwden izen-nsen, nutni semyafen ad sqedcen tutlayin nniden ,tutlayin tiberraniyin, ad sqedcen taerabt ney tafrensist, a lukan d idelhin xarsum ad xedmen ciđ n lġahd, ciđ n tezmert ay arnun i yiman-nsen ,ad tt-id-arun yas ma yehwa-as llant tuđdiwin, tuđdiwin ad tent-nesseyti, nutni d acu smenyafen ad sqedcen tafransist ney ad sqedcen taerabt, yef wanect-agi i d-nniy, maci d tamekkant id as-iwulmen i d as-yettunefken, yas akken tessarwas s wađas deg facebook d titiknulujiyin tiyađ, ney les autres réseaux sociaux ,maca maci ađas ,maci anect-agi i ilaqen ad sxedmen tamaziyt.ugar.

C.O : Que dites vous aux internautes amazighophones qui s'expriment plus souvent en français et en arabe et négligent leur langue tamazight ?

C.S: Dagi ulac d acu zemrey ad asen-iniy yel yiwen d ilelli, yel yiwen d yiman-is, s wayen i iwala yezmer ad yessiweđ izen-is, ad t-yessiweđ, yella yiwen iħemmel taqcict ur yezmir ad as-yini بحبك. Ur yezmir ad as-yini *je t'aime*, ad as-iceggæ yiwen n wul d azeggay(imoji) yel yiwen amek.

C.O :D'accord je tien à vous remercier.

C.S: Tanemmirt.

INFORMATEUR N°02

C.O: **Bonjour Madame**

C.O: Azul

C.O : **merci pour ce moment que vous me consacré.**

G.L : je vous en prie.

C.O : Je me permets de présenter, je suis Melle CHERIFI Ouerdia, étudiante en langue et culture amazigh à l'université MOULOUDMAMMERI qui se trouve à Tizi Ouzou , je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue tamazight sur les réseaux sociaux FACEBOOK.INSTAGRAME...ou autres .J'aimerais

m'entretenir avec vous, dans la mesure du possible afin de savoir à quel degré vous utilisez la langue tamazight, la langue maternelle sur les réseaux sociaux .

G.L : d'accord.

C.O : permettez-moi de vous posez quelques questions ;

G.L : Oui.

C.O : Tout d'abord à qui ai-je ce grand honneur ?

G.L : GUERCHOUH Lydia, maitre de conférences A au département de langue et culture amazighes à l'université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.

C.O : et vous travaillez depuis longtemps ?

G.L : depuis 2008.

C.O : D'accord. Exceptée la langue maternelle tamazight quelles sont les langues que vous utilisez et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc.

G.L : Alors, au travail y a des modules que je fais en tamazight, mais pas totalement en tamazight, j'apporte toujours des équivalents en français pour permettre aux étudiants de faire des recherches sur internet, des ouvrages ...etc., pour ne pas les bloquer. Dans le contexte familial, c'est un mélange de français et tamazight. Et avec les amis(e)s c'est plus kabyle, mais parfois, c'est des codes *swishing*, c'est des codes *mixing*, un mot en tamazight un mot en français comme une langue courante.

C.O : et concernant les réseaux sociaux (facebook ; instagram ...etc., utilisez vous en régulièrement, ou bien êtes vous influencés par ces réseaux ?

G.L : Ah pas trop, une utilisation quotidienne certes, mais je ne suis pas trop attachée aux réseaux sociaux, notamment facebook, Messenger c'est les seuls que j'utilise pour le moment, mais ce n'est pas une utilisation qui me prend beaucoup de temps.

C.O : et dans quel sens vous utilisez ces deux réseaux ?

G.L : alors je ne fais que rarement des publications, je ne suis pas concernée par les trucs de publications...etc. pour la communication beaucoup plus sur Messenger voila, sinon pas autre chose.

C.O : que recommandez vous aux gens qui en font usage constamment, si on peut dire qui sont influencés par les réseaux sociaux, que leurs recommandez vous ?

G.L : dans quel cadre, est-ce pour, à titre d'information ou à titre de communication ?

C.O : qui est tout le temps sur les réseaux, tout le temps connecté ?

G.L : bon, il faut qu'il prennent un peu de distance, par ce que les réseaux sociaux il faut savoir que y'a des informations correctes et des informations non correctes , y'a des informations qui sont truquées, donc il faut faire attention, le problème qui se pose, c'est quand les utilisateurs

de facebook, par exemple, ou bien des réseaux sociaux d'une manière générale, utilisent l'information contenue dans ces réseaux sociaux, ils les prennent pour des vérités, et justement ça pose problème par ce qu'ils ne cherchent plus la réelle vérité, ils ne cherchent plus l'authenticité de l'information, à confirmer cette information qu'ils ont eu à travers les réseaux sociaux, si elle est correcte ou pas, et maintenant du côté de la communication ce que je recommanderai, c'est que les utilisateurs de facebook et tout écrivent correctement, et qu'ils ne se mettent pas à abrégé et abrégé, par ce que ça détruit la langue, et ils rentrent dans un contexte ou une langue après qui est un peu créée, une langue artificielle, ou des erreurs d'orthographe, des erreurs de syntaxe, de construction ...ça se répète et ça devient une habitude, c'est comme ci ça devient une langue.

C.O : OUI et justement vous me parlez de la langue, j'aimerais savoir avec quelle langue vous vous entretenez avec vos différents correspondants, toujours sur les réseaux sociaux ?

G.L: oui, sur les réseaux sociaux j'utilise les deux langues, ça dépend, en fait, ça dépend de la personne avec qui je correspond, et quand il s'agit des relations amicales je correspond en kabyle, donc le langage courant, et quand il s'agit de relation professionnelle, certaines fois en tamazight correcte, avec terminologie bien employée, bien recherchée et tout, après il reste aussi dans le cadre professionnel beaucoup plus administratif, relation professionnel mais qui reste un peu dans ces limites je correspond en français.

C.O :D'accord donc tamazight si vous pouvez donner un pourcentage, ça serait à combien ?

G.L : je dirai 30\40%

C.O : sur les réseaux sociaux ?

G.L : oui sur les réseaux sociaux.

C.H : croyez-vous vraiment que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?

G.L : je pense qu'elle est en train de prendre de plus en plus d'importance dans les réseaux sociaux, je vois beaucoup de gens qui communiquent, qui envoient des messages en kabyle, même si bon on trouve toujours des solutions pour [x] ; [d] ;; ils n'utilisent pas l'Unicode pour transcrire correctement tamazight, mais ça a tendance à être pratiqué de plus en plus surtout par les jeunes, les étudiants ... je pense que ça n'a pas été le cas ils y'a quelques années, la correspondance faisait plus soit en arabe soit en français, maintenant la place de tamazight, elle est en train de trouver sa place sur les réseaux sociaux petit à petit.

C.H : mais que dites vous aux internautes berbérophones qui s'expriment plus souvent en arabe et en français et négligent carrément la langue kabyle ?

G.L : bon d'accord, la première des choses, à première vue comme ça, donc sans rentrer dans leur contexte, sans rentrer dans l'apprentissage de la langue chez eux etc. je dirai que marginaliser sa langue maternelle revient à plusieurs facteurs, peut être d'un côté il y'a le complexe par ce qu'il faut en parler, y'a un certain complexe de la part des locuteurs de tamazight et qui ne veulent pas parler en kabyle, mais veulent parler en français et en arabe pour se valoriser croyant que ces langues française et arabe valorisent son interlocuteur, et que la langue kabyle défavorise, donc c'est des représentations et des attitudes des locuteurs de la langue amazigh d'une manière générale, mais il faut savoir aussi que si, nous même, les kabylophones, on ne donne pas d'importance, on n'utilise pas, c'est-à-dire une utilisation effective, c'est-à-dire sur le terrain, si on l'utilise pas nous-mêmes, par exemple, je ne peux pas demander à un arabophone, ou à l'Etat de manière générale, lui demander de généraliser l'enseignement de tamazight, ou l'utilisation de tamazight à l'échelle nationale, il faudrait d'abord commencer par soi même, rendre cette langue effective sur le terrain, l'utiliser dans tous les contextes, même avec des erreurs ça passe, mais après avec l'évolution, avec l'aménagement de la langue ça viendra tout seul .

C.O : **D'accord, je tiens à vous remercier alors.**

G.L : Je vous remercie également. BON COURAGE

C.O: **Bon courage à vous aussi.**

INFORMATEUR N° 03

C.O : **Bonsoir monsieur**

C.M: Azul fell-am a massa

C.O : **Merci, alors je suis Melle Cherifi Ouerdia, je suis étudiante à l'université Mouloud Mammeri, en langue et culture amazigh, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études, en master 2 sur l'utilisation de la langue maternelle tamazight j'aimerais m'entretenir avec vous, dans la mesure du possible, afin de savoir à quel degré vous utilisez cette langue langue tamazight sur les réseaux sociaux. Permettez-moi de vous posez quelques questions.**

C.M : Di tazwara ad kem-snemray atas yef usentel-agi i tfarneḍ, imi d yiwen n usentel s wazal-ines, ahat di tesdawit n Mulud Mæmri warḡin akkagi asdawan ixemmem akken ad ifren, adinadi yef usentel-agi. di tazwara imi itfarned asentel-agi, zriy belli d yiwen n usentel ad kem-yeḡḡen ahat ad txedmeḍ yiwen n uxeddin s wazal-ines ,d axeddin ara d-yufraren, di tazwara ad am-iniy gedha.

C.O : Merci. Alors pour commencer à qui ai-je ce grand honneur ?

C.M : Nekk d mass Mustafa Cerifi s yisem-iw, d amaswad n tutlayt n tmaziyt deg ulmud ney deg uswir-agi amezwaru. Diyen xeddmay yakan di, d ayen umi neqqar d aneymas di tilizra n BERBER TV, anida senkadayay di yiwet n tesgelt umi qqaren *Tigemmi-nney*.

C.O : Et vous travaillez ou exactement ?

C.M : Xeddmay yakan damaswad asnegmay *donc inspecteur pédagogique*, yas akken lliy yakand aselmad, acu kan aqli deg ukud n 4 nyiseggasen ayagi anida i lliy d amaswad n teswedt tis 4. Donc la 4eme conscription de l'enseignement primaire.

C.O :D'accord, exceptée la langue maternelle tamaziyt, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc.

C.M : Tura akkagi, ma yella ad d-nmeslay af tutlayin akkagi i nettmeslay, mebla ccek lwelhanney ad truḥ srid yer tutlayt n tyemmat, imi d nettat i nelmed akkagi ar tyemmatin-nney u d nettat yakan i nesseqdacay ney i nessemrasay di tegnatin n tegwalt *Dans les situations de communication*. Ttawliy belli *c'est impératif*, imi d tutlayt n tyemmat d tagi i nelmed aktar s tagi i swayes nettargu ,yef wayagi d tagi i ssemrasayay atas, ama deg wadeg, deg uxxam ama di lxedma, d acukan tikwal akagi mi ara yili nettwahres iwakken ad nsemres yakan tutlayin imi akken iqqaren s tutlayt n tṛumit *“les langues se valent* “yal ta tsenned yer tayed,yal wa akid ara t-tesmarsed,*mais* s tuget akkagi ma zemray ad d-iniy 80% semrasayay tutlayt n tyemmat ,*mais á part* tutlayt-agi n tṛumit ney tutlayt n taṛabt.

C.O : Etes vous influencé par les réseaux sociaux (fecebook. Instagram ou autres) ?

C.M : Ass-agi n wussan ma nennad belli amdan ilaq ad yeddu akken ddan waman, ney akken ddan yefrex, aqley deg yiwet n tallit anida amdan,ilaq ad yeddu akken ddan waman, ad d-segzuy ayen akka i byiy ad t-id-iniy, ad d-essfahmey ,imi ass-agi n wussan ahat *les Outils informatiques*, ma yella yiwen ur ten-issemrasay ara di tudert-is n yal ass,ahat nezmer ad d-nini *illettré,l'illettré* n wass-agi d win ur nessemrasay ara akkagi ama d *les réseaux sociaux, téléphone, pc* ...ayen icudden mera ar wallalen itiknuluḡiyen. *Donc les moyens technologiques*. Ttawliy belli assagi n wussan anwa ur nessemrasay ara *facebook*, anwa ur nessemrasay ara *internet*. ?

C.O : Oui

C.M : D acu kan kemmini tenniḍ-iyi-d belli *les réseaux sociaux*, nekkini ur am-d-skiddibay ara semrasayay *facebook*, ḥaca *facebook* i seiḡ di tallit-agi.

C.O : J'allais poser la question à propo du réseau social que vous utilisez, et vous me parlez de facebook. Et dans quel sens vous utilisez ce réseau ?

C.M : *Les réseaux sociaux* ma nezmer ad d-nini aṭas n twuriwin i yesea ,*donc plusieurs fonctions* ,tura ass-agi le réseau social facebook d adeg anida i tzmreḍ ad d-mlileḍ d yimdd,ukal-ik issiḡhid yakan assay gar yimdanen *donc côté relationnel* ma yella d-nemmeslay fell-as, diyen ass-agi n wussan ula deg lxedma *donc milieu du travail* ass-agi ur nezmir ara *on va pas nié l'importance des réseaux sociaux* axaṭar imdanen irkel tiṭ-nsen attan din,ahat ttwalin ney semrasayen ,ladya azeṭṭa-agi n *facebook* ahat ugar ukk *les réseaux sociaux* i yellan di tmetti ahat aktar ney ugar n tilizri .

C.O : **Oui**

C.M :Imi ass-agi n wussan ,ma tekseḍ-as i umdan aglaway ney *téléphone* yecba-iyi-d Rebbi ney yeffey ur t-yebbi ara ...am akken yettu iman-is ,d iman-is i yeḡḡa deg uxxam,kullec icud yer *les réseaux sociaux*.nniy-d *le côté relationnel* d adeg anida ttemlilin yakan *l'échange* dayen anida i ttembaddalen tikta gar-asen u diyen nessemrasaya i yiswan n uxeddin ,*les buts* icudden yeeni yer lxedma, imi ayen ara d-zuzreḍ yakan deg uzeṭṭa n *facebook* d ayen ahat d asirem iwakken d ayen ara yennefēen yakan imdanen di tudert n yal ass ,diyen mebla ma nettu ass-agi *Facebook* amdan yal yiwen amik i t-issemrasay .Yiwen ahat d tawil iwakken ad issegmu ama d timusniwin -ines, yiwen ahat d tawil anida i ye3edday kan

C.O : **Lwaqt**

Lwaqt, diyen ngemer-d yakan ama d timusniwin, ama d isallen, ass-agi ahat tikwal ad yili lḥaḡa tedra, ama di tmeti ney ahat di taddert ur tt-tzarreḍ ara akkagi seg wa ar wa, d acukan ad tkecmeḍ ar *Facebook* ad tafeḍ din isallen-ni ...

C.O : **L'information...**

C.M Voila l'information acu kan ilaq ad nṣar yiwet n lḥaḡa, mači ayen ara naff di *facebook...automatiquement...*D tidet, amdan ilaq ad yissin ad isyarbel ney ad issif yen ara d-yegmer.

C.O :**D'accord. Merci ; et consternant les langues, avec quelles langues vous vous entretenez avec vos différents correspondants, toujours sur les réseaux sociaux ?**

C.M Ad am-d-iniy tidet kan ,nekkini lḥaḡa irkelli d tamezwarut d amdan yettmuddun azal i tutlayt n tmaziyt, axaṭar ass-agi n wussan ma yella,akken qqaren ntett-iyes aṣrum, imi yakan, d nettat iswayes i ntett aṣrum, i diyen nxeddem iwakken ad tt-nessegmu tutlayt-agi ,ma yella yakan ,yal mi ara yaruy tafyirt akkagi ney awal, ur ssemrasayay ara tutlayt-agi, icba-iyi-d Rebbi d tutlayt ara inegren,ilaq ad as-nnud azal, ladya nekkni wigad yellan yakan deg wannar, ma yella nekkni ass-agi n wussan nḍarreḍ ,ney seg wigad-nni kan i d-yeqqaren ilaq ad nsegmu tamaziyt ,s yin akin mi i d-aṣ-tettunefk teginit iwakken ad naru ,nettaru s tutlayin nniḍen ,ney nettsennid yef tutlayin nniḍen, icba-iyi-d Rebbi nettuyal dagi dc'est-a-dire c'est des.....,ass-agi n wussan yewwi-d fell-aney iwakken ad tt-nsegmu akken ilaq ,ulaq ad nili d amedya, axaṭar

tikwal tiṭ n medden ar yur-ney,ma yella nebda nekkni nettaru ad tt-nesseḥmel iwiyad ,yas akken imdanen ttmagaren-d uguren,llan wid ilemden yakan tutlayt-agi deg uyerbaz, tettunefk-asen tegnit lemden yakan deg uyerbaz, llan wid ttmeslayen-tt kan ,ugur yella di tira, yas akken ,ad tuyal d tagnit n tnumi, ma yella tettaruḍ s tmaziyt, tefkiḍ-as azal, akken i d-yenna **Mulud Meamri** deg wawal-is,yenna-as :

“Vous me faites le chanfre de la culture berbère, cette culture est la mienne, mais il y’a aussi la votre” yenna-as :”(c’est l’une des composantes de la culture algérienne, elle contribue à l’enrichir, vous ne faites non seulement comme moi la maintenir, mais la développé “

C.O : Oui

C.M Donc la maintenir, la développé .Nettmeslay-itt ass-agi n wussan amek ara tt-nessegmu ,ilaq ad ass-nefk udem usnan ,s wacu ara as-nefk udem usnan, s tira-ines ,ayen yellan yakan di tmenna ,ilaq ad naereḍ ad t-id-nerr di tira ,ayen i swayes i nettjemmim yakan di tmaziyt ,ad t-id-naru iwakken ad yenfae wiyaḍ ,d tagnit anida ass-agi ,yiwen yas ur yessin ara ad yaru s tmaziyt, ur yessin ara ad d-iyer ,akken iqqaren seg ucured yer tikli, ass-agi ad yegzu awal ,azekka awal ,ayen akken ad d-arud ,ad yuyal ad t-yegzu akk.

C.O : Voilà. J'allais poser la question à quel degré vous utilisez tamazight, donc vous voulez dire que tamazight prend le dessus du français et de l'arabe ?

C.M : Exactement

C.O :D'accord, et êtes vous fier d'utiliser cette langue, tamazight ?

C.M : Oui bien sur, yenna-as :”ass-agi n wussan m ur tzuxxeḍ ara s wayla-k,ma yella ur tefkiḍ ara azal i wayla-k, ulac win ara t-iḥarzen ,yef wayagi yal mi ara yaruḡ s tmaziyt, zriy belli *je fais mon devoir...*

C.O : Oui c'est vrai.

C.M : Axaṭar ma yella tesselledeḍ lḥaḡa, kečč ur tt-tessexdamayeḍ ara, ad d-afede iman-ik *dans une situation anida mise en critique. La fierté*, ur d am-d-skiddibay ara, amdan ilaq ad yeseu *la fierte*, ilaq ad ay-yečč wul-nney, iwakken, maci ala tira, ula mi ara nettsemmi akkagi i warrac-nney...ilaq ad nettef deg laewayed, mi ara ad d-iniy akkagi tutlayt, yella yiwen ittxemmim s teqbaylit, yettaru ayen yettxemmim, yella yiwen yettaru s teqbaylit ur yettxemmim ara s teqbaylit, ad d-essfahmey ayagi.

C.O : Oui

C'est à dire mi ara ad d-iniḍ taqbaylit *c'est toutes nos cotumes*, akk ansayen-nney, ass-agi n wussan ilaq ad as-nefk udem usnan i tmeslayt-agi-nney,udem usnan amik ara as-t-neffk d tira ,ilaq *l'importance* d tira, ama win ***les publications sur fac3book***,amdan ilaq ad yexdem *les efforts* iwakken ad yaru s tmaziyt ,ma yella d isali ama di tudrin ama *les comités de villages, associations ...les cites* yellan yakan ,ma yella tella tmaziyt,icba-iyi-d Rebbi nefka-as amkan

gar tmeslayin niđen, ma yella d arraw-is ara tt-ihudden, ayagi icba-iyi-d Rebbi d ayen ara ay-yawin iwakken ad nenger.

C.O : Tout à fait. Alors croyez-vous que la langue a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux, que pensez-vous ?

C.M : Tutlayt n tmaziyt ur d am-d-skiddibey ara, azal-ines di *les réseaux sociaux* ur tessei ara azal,acu kan,acuyer ,tamezwarut d awal-agi i d-qqarey ma yella imawlan-is wid tt-yettmeslayen ur tt-essemrasayen ara, *donc* ma yella ur tharzed ara ayla-k,anwa ara k-t-irzen, ma yella tefkiđ-as azal i wayen i txeddmed,tettaruđ,ad tuyel *elle va s'imposé elle même*.ma yella iselmaden ad tt-arun, imeynasen ad tt-arun, isdawanen ad tt-arun ...axařar ad d-neffk kan amedya,ass-agi n wussan ma yella neqqa-d deg ugezdu n tutlayt d yedles amaziyt ,ikatayen *les mémoires de licence (turagt) ou bien master...* ahat inadiyen ukk ad ttwasxedmen s tutlayt niđen ,s tutlayt n trumit lada,icba-iyi-d Rebbi dagi kan ilaq amdan ad isawed tamuđli-ines ,ilaq di lsas d wid d-ixeddmen asiley deg uřric-agi n unadi ney i usegmu n tutlayt-agi d yedles amaziyt, d nutni i ilaq ad asen-effken amik iqqaren azal di tazwara.*Donc sa place* ass-agi n wussan ma yella ad nwali *les publications ahat* maci ařas *qui publient* ,Dacu kan yal wa ad as-yini d tamsalt-iw,netta ad yebdu ad d-yaru, wayeđ ad yebdu ad d-yaru, ad d-naff iman-nney *elle va s'imposé elle même sur réseaux sociaux*.

C.O:D'ailleurs c'est ce que j'allais dire, que leurs vous, á ces internautes kabylophones surtout, qui s'expriment plus souvent en arabe ou bien en français et négligent carrément leurs langue maternelle tamaziyt, que leurs recommandez-vous ?

Tura icba-iyi-d Rebbi mi ara yili umdan issemrasaya tutlayin niđen, maci ur am-qqarey ara diri ad tmeslayeđ s tutlayin niđen, ma ayella wamek amdan ad yili, ad yettutlay ugar n tmeslayin, ad yili c'est un *polyglotte* d lhađa yelhan, axařar amek id d-enniř sgelli *les langues se valent donc* d lhađa yelhan d asebya n tesnillest n umdan *plan linguistique*.

C.O :D'accord

D acu kan iwellihen ara asen-iniř, ilaq ad tteddum di lwelha-nwen, tameslayt-agi d kunwi kan ara tt-isselhun, bdut arut řas s uguren řas *les erreurs, l'essentiel...(message)* ad iseddi, uiac win ara imuqlen sugur, aken ay-wali *l'importance de la chose, le fait* tettaruđ-d s tmaziyt *le message* isedda. Ass-agi n wussan yella ttawil d ameqran acku *avec le caractère police unicode* izmer ad t-nessexdem *l'installation sur portable. Pc...et le keyber...*yella ttawil, řaca win ur nebyi ara.

C.O : C'est vrai.

C.M : *Donc* lhađa tamezwarut d kunwi ara ay-řarzen ayla-nwen, simmal tteawadey ttalsey-d i wawal-agi, acku ass-agi amdan, d netta ara ay-fernen immal n tmeslayt-is *l'avenir de sa langue*. Ad teqqim akken tella, tettwarkeđ, axařar d nekkni i tt-iřekđen deg tazwara mebla ma nniř-d *la*

volonté politique. Tin yernan ar yur-s, ass-agi amdan akken qqaren, ur isseħres ara iwakken ad tt-issegmu *donc la premiere recommandation* ARUT, tira-is, l'importance de l'écriture, ama di *les réseaux sociaux* ama di *les cites...* anida ukk yella umdan, Il *occupe un poste de responsabilité, ilaq ad ismuzzay* ama di *la toponymie* ama *ismawen-agi n wadeg ukk, l'APC...*

C.O : L'administration

C.M : Voila l'administration, tadbelt, deg yiγerbazen...ayen yessen ad t-yaru, akkagi izmer *elle va s'imposée* tmeslayt. *Donc ces orientations c'est le fait de donner une importance sur tous les plans (linguistique, volonté politique...lebyi n yiwen diyen...*

C.O : Oui la volonté personnelle.

C.M : La volanté n umdan ilaq ad as-d-uyel.

C.O :D'accord, je tiens à vous remercier pour'ce moment que vous m'avez accordé. A la prochaine.

Tanemmirt.saħit.

INFORMATEUR N°04

C.O : Bonjour madame

Bonjour

C.O : Alors, je me permets de me présenter, je suis Melle Cherifi Ouerdia, Je suis étudiante en langue et culture amazighes à l'université Mouloud Mammeri qui se trouve à Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire fin d'études, en master 2 sur l'utilisation de la langue maternelle tamazight sur les réseaux sociaux. Alors J'aimerais m'entretenir avec vous bien sur si vous êtes d'accord afin de savoir à quel degré vous utilisez cette langue toujours les réseaux sociaux. Permettez-moi de vous poser quelques questions... !

S. D'accord, je vous mets à l'aise.

C.O : Merci, pour commencer à qui ai-je ce grand honneur ?

S : Alors vous avez l'honneur à madame Skoura, qui a était enseignante en langue arabe, j'ai fait ma carrière complète depuis 33ans de service, et maintenant je suis retraitée depuis 7ans.

C.O : Vous avez été dans quel établissement ?

S : J'ai enseigné dans l'établissement *Sehad Mouhammed* à Ait Maalem, Ait Bouadou

C.O : D'accord la daïra des Oudhias ?

S : La daïra des ouadhias.

C.O : D'accord, exceptée, la langue maternelle (tamazight), quelles sont les langues que vous utilisez dans la vie de tous les jours, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc. explique moi ?

S : A part la langue arabe que je maîtrisais durant ma carrière, j'utilise la langue française, parce que j'ai passé trois années avec les *sœurs blanches* dès mon jeune âge, à l'âge de 12ans, alors j'étais obligée de maîtriser le français parce qu'elles ne comprenaient pas l'arabe, et le kabyle, alors j'étais obligée de maîtriser le français. Donc maintenant je maîtrise plus le français par rapport à ma langue maternelle qui est le kabyle, et l'arabe qui a été ma carrière.

C.O : Et sinon, pour, concernant les réseaux sociaux êtes vous influencée ?

S : Pas vraiment, mais j'ai un grand vide, je passe beaucoup de temps à la maison, donc j'ai du temps vide, je suis branchée à internet, mais pas influencée à un degré...

C.O : D'accord, oui j'ai compris, que recommandez-vous aux gens qui en font usage constamment, qui sont tout le temps sur les réseaux sociaux ?

S : Je leur conseille de faire autre chose, y'a la lecture, y'a le sport ...y'a des activités qui peuvent remplacer ce vide dont sont influencés les internautes.

C.O : Pouvez vous me parler un peu des réseaux sociaux que vous utilisez ?

S : Alors, les réseaux sociaux, j'utilise Facebook pour savoir un peu ce qui se passe dans le monde entier, pour avoir une idée, YouTube pour voir quelques vidéos, pour s'amuser un peu, pour se distraire, les recettes et tout, voilà, je fais Google, quand je ne suis pas sûre des informations, j'utilise Google, et aussi Messenger c'est pour se communiquer avec les ami(e)s et les membres de la famille et tout.

C.O : D'accord, et vous vous entretenez avec quelles langues ?

S : Je m'entretiens avec la langue amazighe, pas beaucoup mais toujours est-il, j'utilise le français plus...

C.O : Donc c'est le français qui prend le dessus ?

S : Voilà

C.O : Et l'arabe ??

S : L'arabe, l'arabe je la néglige au maximum.

C.O : D'accord

S : Voilà, l'arabe c'est ma langue que j'ai enseignée, mais je ne suis pas attirée par cette langue. Parce que ce n'est pas ma langue maternelle, et en plus l'entourage, y'a l'entourage qui joue

un grand rôle, j'habite dans un village, d'une société kabyle et tout, alors, je ne parle pas l'arabe dans mon village.

C.O : Donc vous utilisez plus le français et tamazight ?

S : Oui et tamazight

C.O : D'accord et sur les réseaux sociaux a quel degré vous utilisez la langue tamazight ?

S : La langue tamazight je l'utilise à peu près 30/40% ...

C.O : D'accord

S : Par ce que, je ne connais pas, je ne la maîtrise pas beaucoup ...

C.O : Par rapport à l'orthographe ?

S : Je ne l'ai pas étudié, déjà, dans ma carrière, donc je ne l'ai pas étudié, mais je commence, ça va, j'essaie d'utiliser le maximum, j'apprends, je suis une apprenante de la langue amazighe.

C.O : D'accord donc vous comptez employer tamazight progressivement ?

S. Oui bien sur, bien sur, je compte utiliser tamazight, par ce que c'est ma langue

C.O : Croyez-vous vraiment que la langue tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?

S : Non, pour l'instant non, comment dire ai-je à 50% peut-être, par ce que déjà y'a des gens qui sont illettrés, ils veulent s'exprimer mais ils ne peuvent pas, ils n'ont pas les possibilités de s'exprimer, comme moi par exemple je ne connais pas l'alphabet berbère, mais je fais toujours des efforts pour la maîtriser.

C.O : Que dites-vous aux internautes kabyles qui s'expriment plus souvent en arabe et en français et négligent complètement la langue amazighe ?

S : Je ne sais pas pourquoi s'exprimer en arabe, elle n'est ni notre langue maternelle, elle n'existe ni dans notre milieu, alors je ne sais pas comment (pourquoi) ils utilisent l'arabe.

C.O : Alors que leur dites-vous ?

S : Alors je conseille à tous ceux qui écrivent des commentaires, qui rédigent des commentaires en arabe, de changer de ...comment dire ai-je, de changer la façon dont ils rédigent leur commentaire, par ce que déjà la langue amazighe est refusée par les arabophones, ils ne veulent pas, ils n'essaient même pas de comprendre, ils la refusent carrément, alors pourquoi nous les kabyles, pourquoi rédiger des commentaires en arabe pour leur faire plaisir de comprendre ce qu'ils veulent dire dans les commentaires, donc je conseille, c'est un conseil que je lance aux kabyles, ils doivent rédiger leur commentaire en kabyle, en français, par ce qu'il ne faut pas oublié qu'on a été colonisé par les français...

C.O : Oui.

S : ...donc un pays colonisé par les français, par exemple, et les italiens et tout...toujours ils maîtrisent mieux la langue des colons. Alors le français, et s'ils veulent enrichir la langue, ils

peuvent rédiger en ...traduire, ils vont le rédiger en langue amazighe puis en français, mais l'arabe, on est pas obligé d'écrire des commentaires en arabe, étant donné qu'ils refusent notre langue, donc on est pas obligé de...d'ailleurs, l'arabe moi, personnellement, moi l'arabe c'est mon dernier soucis, puisqu'ils sont raciste, ils ne supportent pas la langue amazighe, et la langue amazighe, la culture amazighe ,c'est elle comment dire ai-je, c'est elle la racine du pays .

C.O : Oui.

S : Nous Somme un pays amazigh, donc pourquoi tourner la veste ? prenant un exemple y'a aucun pays ne peut changer sa langue pour une autre langue, jamais de la vie, ils apprennent des langues, bien sur, la littérature c'est une bonne chose, il faut apprendre le maximum de langues c'est une bonne chose, bien sur mais celle qui passe en priorité et bien c'est ma langue maternelle, c'est ma langue qui m'a appris, que ma mère m'a apprise, donc c'est le conseil que je lance aux interlocuteurs (internautes).

C.O : D'accord, alors merci pour ces réponses

S : De rien pas de quoi. Je vous en prie.

C.O : A la prochaine.

S : Merci

INFORMATEUR N° :05

C.O : Monsieur, Azul.

S.M : Azul.

C.O : Azul, je me permets de me présenter, alors je suis mademoiselle CHERIFI Ouerdia, je suis étudiante en langue et culture Amazighe a l'université mouloud Mammeri qui se trouve a Tizi-Ouzou, je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'étude en master 2 sur l'utilisation de la langue maternelle ,la langue Tamazight dans les réseaux sociaux, alors j'aimerais m'entretenir avec vous afin de voir à quel degré vous utilisez cette langue la langue Tamazight ,toujours sur les réseaux sociaux, alors permettez moi de vous poser quelques questions dans la mesure et possible ?

S.M : Aslama-inem.

C.O : Merci, tout d'abord a qui j'ai ce grand honneur ?

S.M : Nekkini d amejjay, anesthésiste di sbitar n Boghni, SIDER.

C.O : vous travaillez depuis longtemps ?

S.M: Deqs aya, azal n 15-16 n yisegassen.

C.O: D'accord, alors excepter la langue maternelle Tamazight, quelles sont les langues que vous maîtrisez ; que vous utilisez pardon, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc. Explique-moi ?

S.M : nessexdam Tamaziɣt deg uxxam nekk akkud lwacul, arrac, inewgawen ma ad d-asen, di lxedma nessexdam timeslayin tibaraniyin, aṭas aṭas d tafransist.

***C.O* : L'arabe ?**

S.M : ta3rabt ur tt-nessexdam ara.

***C.O* : D'accord, donc s'il y a des patients qui ne comprennent pas tamazight, vous leurs parlez en français ?**

S.M: Ih d tefransist ney ad d-irouh win ad asen-yesterjmen.

***C.O*: D'accord, êtes-vous influencé par les réseaux sociaux, Facebook, Messenger, Instagram ?**

S.M : Ih wikadeni wikadeni llan, d acu aṭas aṭas Facebook, axaṭar Facebook tt3eddin les messages-inu, deg-s dayen dayen wikad i d-yetceggiɛen les messages dayen tafay-ten . L'actualité, il large les visions d'actualité.

***C.O* : D'accord, donc vous n'êtes pas influencé.**

S.M: Ala, ur tḥettem ara fell-i.

***C.O*: D'accord, que recommandez vous aux gens qui en font usage constamment qui sont influencé, si ont peux dire ?**

S.M : Turra wikad, wikad issexdamen aṭas aṭas numérique-agi, dayen ad asen-iniɣ sexdam-t Tamazight, mačči 100 di 100 ma3na ma tewwɔdem neffs ney kter n neffs 50 di 100, 60 d ayen yelhan, d nfeɛ-nney irkel.

***C.O* : Alors vous m'avez dit que vous utilisez le réseau social Facebook, dans quel sens vous l'utilisez ?**

S.M : Nessexdam-it ger les confrères tasma ger tḥeba, tḥib yer tḥid, ma yella kra n umessage ad d-icheggæ ney ad as-ncheggæ, ma yella, yella kra n lexbarat anembeddal, nessexdam-it daghen akkagi ger yemdukkal niḍen beṛra professionnel beṛra lxedma.

***C.O* :D'accord, avec quelle langue vous entretenez avec vos différents correspondants, bien sûr toujours sur les réseaux sociaux ?**

S.M : ah turra les réseaux sociaux-agi, nessexdam-iten aṭas aṭas turra nessexdam-iten imi yella lehlak-agi Covid-19 agi deg aydeg llan aṭas n yimuḍan llan wikad ay yettmattaten, lewṣaya dayen nettweṣṣi-d syes amek aḥadren medden imane-nsen.

***C.O* : Pardon, en français ou bien en Tamazight ?**

S.M: s tefransist, s teqbaylit.

***C.O* : D'accord, à quel degré vous utilisez la langue Tamazight ?**

S.M : Nessexdam Tamazight mkul, mkul l'occasion deg aydeg win, wid ukkud ad meslayey d aqbayli ttmeslayey-as s teqbaylit.

C.O : D'accord, mais sur les réseaux sociaux, par exemple des publications en français ou bien en Tamazight beaucoup plus ?

S.M : Mayella win win ukkud tesma axšim-iw ukkud ad nembaddal tikiwin, ameslay, ur issin ara taqbaylit nessexdam tafransist, negh ma yella yessen taqbaylit, s teqbaylit.

C.O : D'accord, croyez-vous vraiment que la langue tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ? Que pensez-vous ?

S.M : Ala tasaet-agi Tamaziyt urɛad i d-ħella amkan-is i d as-itt-walamen deg les réseaux sociaux, axaṭar llan wikkad zemrren ad sxedmen Tamaziyt ur tt-sexdamen ara.

C.O : Oui, par exemple ceux qui s'expriment en Arabe surtout, d'ailleurs j'allez vous posez la question, que leur dites vous a ses internautes kabyles qui s'expriment plus souvent en Arabe et en Français et négligent tamazight complètement ?

S.M: Et tura winna amek akkeni, d win inekkren d win inekkren yemma-s.

C.O: Oui.

S.M: D win inekkren yemma-s.

C.O : Que leurs dites-vous ?

S.M: Ad as-iniy uyal-d uyal-d, uyal-d ar tutlayt n yemma-k, isem-is, uyal-d ar tnašlit-ik, axaṭar d tanašlit i d ššah i d lfayda

C.O: tout à fait, alors je tiens à vous remercier pour ce moment que vous m'avez consacré.

S.M : Tanemmirt.

C.O : Merci à la prochaine.

S.M: Ar tikelt niđen.

INFORMATEUR N° 06

C.O : Bonjour Mme

Dr D : bonjour

C.O : Alors je me permets de me présenter, je suis Melle Cherifi Ouerdia, je suis étudiante en langue et culture amazighes à l'université Mouloud Mammeri qui se trouve à Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études en master 2 sur l'utilisation de la langue maternelle tamazight sur les réseaux sociaux. J'aimerais m'entretenir avec vous afin de voir à quel degré vous utilisez cette langue sur les réseaux sociaux. Permettez-moi de vous poser quelques questions.

Dr D : Ok

C.O : Alors pour commencer à qui ai-je l'honneur svp ?

Dr D : Donc je suis docteur Madouni, épouse Derai, médecin généraliste principal à la policlinique des Ouadhias

C.O : D'accord, vous travaillez depuis longtemps ?

Dr D : Depuis 2006, donc ça fait maintenant 14ans.

C.O : D'accord, exceptée la langue maternelle tamazight, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail...etc.

Dr D : Nekk, tamaziyt ur hedray ara akken yelha tamaziyt, *par ce que d'origine d tacenwit*, d imaziyen izedyen di Tipaza, taqbaylit n Tizi Uzzu, hefday-tt dagi, axatic xedmey *mes études en médecine á Tizi pendant 7ans. Seiyl'occasion hefday taqbaylit n Tizi Uzzu, sexdamey atas taerabt tout simplement. ..العربية الفصحى, لغة القرآن* hemley-tt atas *pour moi, chaque musulman normalement ilaq ad yissin la langue agi arabe le française, tout simplement par ce que neyra s le français*, axatic nexdem *les études supérieurs médecine en français, donc c'était plus une obligation macile choix, et en plus yella l'anglais ,l'anglais c'est une langue pour moi, une langue de plaisir .*

C.O D'accord, et concernant les réseaux sociaux « facebook. Instagrame ...ou autres ». Êtes-vous influencé par ces réseaux sociaux ?

Dr D : *Oui et non, ça veut dire « malgré niy-d ur hemley ara mlih le français aqli hedreyen français »*

C.O Ce n'est rien

Dr D : **Facebook**, *ça veut dire l'actualité, c'est le contact avec les ami(e)s ,la famille ...messenger ,toujours par rapport a la communication de contacts et c'est tout.*

C.O : Donc vous vous n'êtes pas influencé, vous n'êtes pas tout le temps sur les réseaux sociaux ?

Dr D : Non, j'ai maximum 1h 1.30 par jour.

C.O :D'accord, que dites vous ou bien que recommandez vous aux gens qui en font usage constamment, par exemple vos enfants qui sont tout le temps avec leurs téléphones sur les réseaux sociaux, que leurs dites vous ?

Dr D : Bon nekk *sincèrement j'ai trois enfants, lainée, donc l'adolescente elle a 12ans « facebooka. Messenger ou bien You Tube... » C'est limité, ça veut dire on a un temps limité, tout simplement on parle toujours des méfaits eet des bienfaits de internet, de facebook...moi j'encourage plus la lecture, d'autres ...tout ce qui est sport ...*

C.O : D'autres activités.

Dr D : *Voila d'autres activités, dessin... qu'autres choses.*

C.O :D'accord, vous venez de dire que vous vous connectez avec la famille et tout...j'aimerais savoir avec quelle langue vous vous entretenez avec ces différents correspondants, toujours sur les réseaux sociaux ?

Dr D : *Selon, si c'est des ami(e)s c'est surtout l'arabe, si c'est des collègues de travail c'est le français, donc l'arabe et le français et rarement, rarement des commentaires en anglais, c'est vraiment rare.*

C.O : **D'accord**

Dr D : *Et faut dire la vérité ya pas de place pour tamaziyt.*

C.O : **j'allais poser la question, á quel degré vous utilisez tamazight, donc 0% ?**

Dr D : **0.3%**

C.O : **D'accord**

Dr D : *Oui des fois y'a des publications en tamaziyt donc on répond en tamaziyt, publication, un commentaire, lorsqu'il y a un commentaire donc il vaut mieux répondre, mais c'est vraiment rare.*

C.O : **Mais comptez vous l'employé progressivement, peut-être améliorer votre orthographe ou bien... quelque chose comme ça. ?**

Dr D : *Nekk sincèrement tamaziyt j'essaie d'apprendre á chaque fois avec mes enfants, on n'a pas eu la chance sincèrement, tacenwit c'est ma langue maternelle, taqbaylit, on a fait les études à Tizi-Ouzou, donc on était obligé d'apprendre et de connaître la langue de la région, mais sincèrement ça m'intéresse de connaître tamaziyt sur le plan académique, ça veut dire comment écrire, surtout les enfants et tout c'est intéressant, et c'est tout.*

C.O : **Oui et croyez-vous vraiment que tamaziyt a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?**

Dr D : *Sincèrement non, je ne pense pas.*

C.O : **Elle n'a pas sa place ?**

Dr D : *Non, j'ai remarqué ces jours ci ceux qui commencent à utiliser la langue turque, y à d'autres langues qui sont utilisés plus par les jeunes mais tamaziyt j'ai remarqué que non malheureusement*

C.O : **Que dites-vous aux internautes kabylophones qui s'expriment plus souvent en arabe ou bien en français et négligent tamaziyt y compris vous par exemple..., et ceux qui savent l'écrire et tout mais ils ne l'utilisent pas ?**

Dr D : *Qu'est-ce que je vais dire, c'est-à-dire lorsque on se compare aux autres, donc toujours la langue maternelle reste réste langue, peut être, moi je pense que lyaci ur ssexdamen ara atas tamaziyt llan kra essnen ad tt-id-arun, balak wiyad par manque .je ne sais pas, yur-i tamaziyt c'est récent c'est récent...je ne sais pas.*

C.O : **D'accord alors.**

Dr D : *C'est tout ?*

C.O : **Oui c'est tout je tien a vous remercier.**

Dr D : *De rien, bon courage*

C.O : **Egalement**

INFORMATEUR N°07

C.O : **Bonjour madame**

Y. : Bonjour

C.O : **merci de me consacrer un peu de votre temps.**

Y. : Ok il n'y a pas de problèmes

C.O : **Merci, bon je me permets de me présenter, alors, Je suis Melle Cherifi Ouerdia.**

Y. : Ok enchanté

C.O : **Merci, je suis étudiante à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue Tamazight (notre langue maternelle) sur les réseaux sociaux. J'aimerais m'entretenir avec vous bien sur si c possible**

Y : Oui

C.O : **A fin de savoir à quel degré vous utilisez cette langue lala langue tamazight sur les réseaux sociaux par exemple Messenger Instagram ou autre ...alors Permettez moi de Y : vous poser quelques questions... !**

Y : Oui vous pouvez posez.

C.O : **Tout d'abord, à qui ai-je ce grand honneur ?**

Y : Bon je suis, je m'appelle Mme yelles, je suis médecin généraliste a tizi n tleta clinique.

C.O : **Qui se trouve ou a Tizi n Tleta ?**

Y : Oui sur la route pour aller à Ait El Maalem

C.O : **Ah a Ait Bouadou...donc daira de ??**

Y : *Iwaḍiyen*

C.O : **Les Ouadhias, ah d'accord. Vous travaillez depuis longtemps ?**

Y : Oui ça fait un bon moment je ne peux pas dire des années mais ça fait un bon moment, je suis très ancienne.

C.O : **D'accord. Exceptée, la langue maternelle (notre langue tamazight), quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, genre, par exemple dans le milieu familial, dans le milieu de travail...travail explique moi ?**

Y :Bon je vais commencer, je vais dire dans le milieu familial en premier je parle un peu de *tamazighth*, un peu français dans le milieu tra...comment dire au travail je suis obligée pareil je parle en kabyle, je parle en français...donc comment dire quand c'est nécessaire quand ceux

qui ne comprennent pas le français obligé de leur parler en kabyle, mais ça me dérange pas ,et puis comment dire surtout en ce moment avec les problèmes sanitaires ,on essaie de...de faire comprendre aux gens ,bien que c'est un peu difficile de ...de lire ou de traduire les médicaments qui sont en français au kabyle ...mais on essaie d expliquer pour ,comment dire ,faire comprendre aux gens que c'est...

C.O : En général

Y : Quoi ?

C.O : En général

Y : Oui en général que c'est très très difficile...comment dire cette maladie, elle est très grave. On essaie d expliquer au maximum.

C.O : D'accord, et sinon l'arabe vous l'utilisez ? si y a des patients qui viennent (arabes) ?

Y : Ah dans ces comptes là, le ne sais pas l'arabe, pas du tout, je ne sais ni lire ni écrire ni leur parler...

C.O : Donc vous leur parler en français ?

Y : Je leur parle en français s'ils ne comprennent pas je leur parle en kabyle, puis s'ils ne comprennent pas on est obligé de ramener quelqu'un qui connaît l'arabe

C.O : D'accord, donc vous n'utilisez pas l'arabe ?

Pas du tout

C.O : Vous utilisez plus tamazighth que l'arabe.

Y : Plus tamazighthque l'arabe, bon y a l'arabe (*amik akkken i ase-qqaren darga maci tinn-a i nettaru*) quelques mots, alors je maîtrise pas du tout

C.O : D'accord, êtes vous influencé par les réseaux sociaux (facebook. Instagrame ...ou autres) ?

Y : Bon influencée pas influencés, mais ...comme ça je ...je rentre dans le système, mais juste pour avoir des informations

C.O : Donc vous n'êtes pas tout le temps sur les réseaux sociaux ?

Y : Non pas tout le temps.

C.O : D'accord que recommandez-vous aux gens qui en font usage constamment ? genre, par exemple vos enfants qui sont tout le temps avec leurs téléphones ?

Y : Je leur recommande, ils sont étudiants, c'est les études qui sont primordiales, c'est la première chose à faire, les réseaux sociaux comment dire, internet et tout ça Facebook Instagram tout, ça c'est un passe-temps, ce n'est pas quelque chose, comment dire primordial, c'est vrai que ya des informations, on est au courant de tout ce qui se passe, par ce que c'est mondial, c'est tout à fait normal, mais il faut leur recommander ...avoir une limite, pas trop trop rentrer dans ce système là. On devenir...

C.O : Donc vous leur recommander quoi a la place ?

Y : Je leur recommande ben d'être plutôt en, en lecture, lire des livres, des romans, des journaux, même les journaux ça donne des informations, même des fois ce n'est pas vrai, mais au moins on est informé.

C.O : Tout à fait.

Y : Voilà, et de la lecture surtout de la lecture. Pour... *n tmaziyt* pour apprendre bien la langue, pour bien la maîtriser, la maîtriser pour la parler, pour l'écrire et la lire.

C.O : D'accord vous utilisez quels réseaux sociaux, quel ou quels, combien de réseaux sociaux ?

Y : Bon je suis sur Facebook et Messenger et viber, mais c'est surtout avec les amis et la famille, c'est tout, Facebook c'est pour les informations, viber et Messenger pour la famille et les ami(e)s pour avoir des nouvelles

C.O: D'accord.

Y: *Tikwal atan ttmesliy s teqbaylit ..*

C.O : J'aller poser la question...donc ?

Y : *ttmeslayay s teqbaylit* comment dire quand j'envoie des messages, si j'arrive j'arrive à écrire, même si je fais des fautes...surtout quand c'est des anniversaires des ami(e)s de la famille, quand y a une occasion comme ça, je ne pourrais pas écrire un paragraphe, quelques mots ...

C.O : En tamaziyt ?

Y : en tamazighth, comme *Amuli Ameggaz, steysi la3mar-im, ney la3mar-is, aħuddu aħunnu...* les mots comment dire simples, fa...fa...

C.O : Faciles

Y : Faciles, par ce que c'est un peu difficile pour moi de parler *taqbaylit* elle est un peu cassée...voilà

C.O : D'accord et le français ?

Y : Ah le français

C.O : Vous commentez en français vous publiez en français ?

Y : Voilà c'est le français qui prime dans ma ...

C.O : Et l'arabe bon. Même sur les réseaux sociaux ?

Y : Ah non, rien du tout, je ne saurai ni comment dire bonjour *ney amik akka...*

C.O : Donc si y a un degré de, de la langue tamazight, à quel degré vous utilisez cette langue ? Pourcentage ?

Y : Pourcentage, je dirais **30 %** à peu près par ce que *akka deg uxxam s teqbaylit i ttmesliyyey* mais après comment dire, *mi ara d-iniy awal yeewej* donc je le reprends en français.

C.O : D'accord, donc le français prend le dessus ?

Y : Voilà, le français prend, oui c'est ça.

C.O : Êtes-vous fière d'utiliser tamaziyt ?

Y : Ben oui, au début quand j'étais j'étais jeune je l'ai écrit, je l'ai appris, mais avec le...comment dire le ...

C.O : Le temps

Y : Le temps, le travail, ça prend beaucoup de temps

C.O : Comptez-vous employer tamaziyt progressivement dans les jours qui viennent ?

Y : Ben j'y compte bien, bon quand j'aurai ma retraite, j'aurais le temps, de prendre le temps de l'écrire, de la lire, de l'apprendre bien, comment dire peut-être même la phonétique va s'arranger, voilà c'est possible j'y pense.

C.O : Croyez-vous vraiment que tamazighth a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ? que pensez-vous ?

Y : je pense que ça manque.ca manque vraiment...

C.O : Donc elle n'a pas la place qu'elle mérite ?

Y : Oui, elle n'a pas la place qu'elle mérite et pourtant elle devrait y avoir sa place, voilà on souhaite bien qu'ad *d-teffay ar tafat*...

C.O : Que dites-vous aux internautes kabyles qui s'expriment en arabe par exemple, dans des pages kabyles on trouve des publications ou bien des commentaires, alors que ça vient des kabyles, des internautes kabylophones mais ils s'expriment en arabe en français et négligent complètement la langue amazighe ? que leur dites vous ?

Y :Oui, je leur dirais que normalement *ma tesxedmyd taqbaylit ,meslaytaqbaylixas ye3wej, m urtessinedara ad tt-id-arudlmed*,c'est donné a tout le monde, surtout *tura*, y a l'alphabet (clavier amazigh) *yellakullec*, après l'arabe c'est pas une question, qu'on va la rejeter, parce qu'elle fait partie de l'Algérie.*Taqbaylit ta3rabr tarumit*,c'est les langues comment dire ,qui sont en Algérie, depuis des années, des siècles, c'est pas nouveau, mais il faut pas rejeté les autres langues, peut-être si j'étais née ici j'aurais étudié et appris l'arabe ,mais je ne suis pas née ici ,c'est le français qui prime, je suis arrivée, bon je suis kabyle, c'est le kabyle qui prime dans la maison familiale donc obligée kabyle, tamazight qui est importante *yur-i*.

C.O : Alors je vous en remercie infiniment...

Y : Oui d'accord.

C.O : ...pour ce temps que vous m'avez consacré. À la prochaine !

Y : Merci bien, j'espère que ça vous fait plaisir ce que j'ai répondu.

C.O : Oui. Oui, merci.

INFORMATEUR N°08

C.O: bonjour Mr

H.A : Axir

C.O : merci pour ce moment que vous me consacré.

A.H : Bla mziya

C.O : alors, je suis étudiante à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue Tamazight (notre langue maternelle) sur les réseaux sociaux. J'aimerais m'entretenir avec vous dans la mesure du possible afin de savoir à quel degré vous utilisez la langue tamazight sur les réseaux sociaux ; permettez-moi de vous posez quelques questions :

H.A : mreḥba

C.O : Tout d'abord, à qui ai-je ce grand honneur ?

H.A : Haliche Adam 26ans, diplômé de l'université Mouloud Mammeri au niveau du lieu dit BASTOS diplômé d'une licence, puis diplômé encore d'un master en management de projet entrepreneuriat au niveau de Kolea l'école supérieure de kolea l'ENSM, voila, et actuellement je suis gérant d'une entreprise familiale, et une autre entreprise qu'on vient de créer entre temps.

C.O : D'accord. Exceptée, la langue maternelle la langue tamazight, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail... expliquez moi ?

Bon j'utilise *taqbaylit* ,régulièrement entre nous ,*tarumit* aussi vu que *nekker-d deg-s* ,la televisions les film et tout ca ,on a été influence par ça ,*taerabt* plus dans le milieu travail et avec les amis bien sur qu'on connait au cours du cursus universitaire ,*heddray yid-sen s taerabt* ,par ce qu'ils ne maitrisent pas *taqbaylit* , au milieu du travail ,professionnel *nessexdam taerabt* ou en dehors de la Wilaya de Tizi Ouzou, ou du secteur *iheddren taqbaylit*, secteur kabylophones, voila, mais sinon grosso modo *nessexdam taqbaylit* dans le milieu familial surtout, dans le milieu académique en classe et tout ca c'est beaucoup plus français ,par ce que j'ai eu un cursus francophone ,voila grosso modo .

C.O : Concernant les réseaux sociaux, vous les utilisez régulièrement, en d'autres termes êtes- vous influencé par les réseaux sociaux ?

Oui oui beaucoup plus facebook, instagram principalement c'est les deux réseaux que j'utilise pratiquement tout le temps.

C.O : Donc on peut appeler ça une influence ?

H.A : Bon une influence je ne sais pas, mais de pres ou de loin y'aura toujours une influence, vu qu'on l'utilise regulierement si ce n'est pratiquement tout le temps, que ça soi dans ...maintenant c'est plus dans le milieu professionnel, donc on l'utilise vraiment dans le mielieu de travail, au milieu de l'entourage, donc familial aussi, j'utilise pour contacter des ami(e)s, donc beaucoup de choses, voila je l'utilise pratiquement toujours et tout le temps.

C.O : et vous les utilisez dans quel sens ?

A.H : Bon instagram généralement pour les photos et tout ça, donc pour me distraire, quant à facebbok c'est pour contacter directement un ami(e) ou pour le travail, ou bien pour poster des photos à but toujours professionnel, même privé ou personnel. Dans tout ça je l'utilise professionnellement ou suivre des ami(e) et tout voila.

C.O : Et avec quelle langue vous vous entretenez avec ces différents correspondants, vos ami(e) par exemple ?

A.H : Tout dépend de la personne avec la personne avec laquelle je parle, mais j'utilise beaucoup plus le français, c'est plus facile pour moi par ce que j'ai tout le temps eu l'habitude d'écrire en français, c'est difficile pour moi d'écrire en tamazight par ce que je l'ai vraiment beaucoup étudié tamazight.

C.O : D'ailleurs j'aller poser la question, à quel degré vous l'utilisez donc ?

H.A : **Non** *nerra-tt kan cwiya* donc *ur ssiney atas*, surtout au niveau du clavier *iwear-iyi cwiya*.

C.O : Donc c'est par rapport à l'horographe ?

H.A : L'orthographe et le vocabulaire, par ce que *nheddar atas s trumit* quotidiennement, *llan* des fois *wawalen ur nessir ara s teqbaylit ad ak-taeraq ad ak-taeraq, ad tt-idiniḍ s trumit, atas n wawalen ur nessin ara s tmaziyt nekkni, iwer fell-i ad d-iniy ameslay, yur-i le mot i isehlen.*

C.O : pensez-vous employer tamazight progressivement dans l'avenir ?

A.H : Sincèrement, je ne sais pas sincèrement, j'aimerais bien par ce que je ne l'ai pas vraiment apprise, j'ai eu l'habitude d'utiliser le français, des fois même arabe, mais toujours avec du latin, *pas taerabt taerabt-nni*, le clavier arabe *ur tessexdamey ara ukk*, pratiquement jamais, *tamaziyt serte ttaray-tt* mais avec l'alphabet, du latin je n'utilise pas

C.O : Le γ par exemple ?

A.H : Voila, *γ-nni* et tout non .et même avec le français c'est plus accessible vis-à-vis du clavier vis-à-vis de tout ça.

C.O : Donc le français prend le dessus ?

A.H : Ah **oui** largement

C.O : Croyez-vous que vraiment que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?

A.H : **Non, non** elle n'a pas sa place, si on peut dire ça c'est comme **une langue morte** sur les réseaux sociaux sincèrement et malheureusement .on la maîtrise et on l'utilise pas, même dans le langage courant, *am tura* la maintenant j'utilise plus le français que tamazight, on dit qu'on est des amazighes mais non on ne parle pas vraiment en tamazight, c'est une langue qu'on oublie progressivement, *atas imeslayen ur t-nessiney ara ,ney snay-ten ttuy-ten ,ney ur ten-essiney ara ukk,ad d-eklkreḍ ad tettabaēḍ* ,les dessins animés ,les films *kullec s trumit,ney n taerabt*,les chaînes télévisées ,*ulach s tmaziyt zik.tura ya Rebbi yiwet ar snat* maximum.même les postes sur les réseaux sociaux y'a que le français et l'arabe, c'est rare de trouve une publication en tamazight ,mais tiffinagh ,déjà personne ne la maîtrise ,personnellement je la connais pas du tout .voila

C.O : Que pensez-vous de ceux qui s'expriment en français et en arabe alors qu'ils peuvent utiliser tamazight vu qu'ils la maîtrisent ?

Je ne peux pas leur en vouloir, ou de leur donner des conseils vus que moi-même *ur tt-ssexdamey ara* ...

C. O : mais vos ami(e)s par exemple qu'ils l'ont étudié c'est-à-dire qu'ils savent comment l'écrire et tout, mais ils préfèrent utiliser le français

H.A : Ah oui mais je peux rien dire vu que quand ils parlent avec d'autres personnes ils ne comprennent pas ,donc oui ils peuvent l'utiliser qu'entre eux ,c'est vrai mais je pense que la majorité même s'ils la maîtrisent mais ils préfèrent utiliser le français par ce que y a ceux qui prétend que parler avec la langue française il est civilisé ,quand à celui qui parle en tamazight *qqaren-as d aqdim*.non ce n'est pas ça voilas, en Chine par exemple certe ils maîtrisent le latin et tout mais ,*ar ass-a n wussan ttarun* avec leurs propres alphabets (les symboles),*nekk ttexmimey win yufan ad nuyel ad nheddar s tifiney d lhağğa i yessefrahèn ,mais aṭas i iyilen mi ara heddren akk-a ad ak-inin ya weddi mazaliken d iqdime*,vous ne voulez pas vous évoluer ,et ça crée des complexes de parler en tamazight ,mais logiquement entre eux ils doivent l'utiliser, sinon avec d'autres ils peuvent ne pas comprendre voila.

C.O : D'accord, je tiens à vous remercier pour ce moment que vous m'avez consacré.

H.A : Bla mziyya.

INFORMATEUR N°09

C.O : Bonjour Melle

H.L : Bonjour

C.O : Merci de me consacrer un peu de votre temps.

H.L : Je vous en prie

C.O : Bon je me permets de me présenter, alors, Je suis Melle Cherifi Ouerdia.

H.L : Oui

C.O : Je suis étudiante en langue et culture amazighes à l'université qui se trouve à Mouloud Mammeri qui se trouve à Tizi-Ouzou.

H.L : Oui

C.O : Ben Je suis en train de réaliser mon mémoire de master de fin d'études en master 2 sur l'utilisation de Tamazight sur les réseaux sociaux (notre langue maternelle). J'aimerais m'entretenir avec vous bien sûr si c possible...

H.L : Oui avec plaisir.

C.O : ...A fin de savoir à quel degré vous utilisez cette langue (la langue maternelle) sur les réseaux sociaux bien sûr. Permettez-moi de vous poser quelques questions... !

H.L : Oui, je suis à votre disposition.

C.O : Merci, voilà pour commencer, à qui ai-je ce grand honneur ?

H.L : Alor bonjour je suis Hammad Louisa, étudiante en master 2 Génie civil option construction civile et industrielle au sein de la faculté de construction de l'université Mouloud Mammeri de tizi ousou plus connu par le nom de BASTOS, je suis à votre entière disposition Melle Cherifi.

C.O : Merci, Alors, excepté la langue maternelle tamazighth, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, à l'université...expliquez moi ?

H.L : Alors j'utilise le français en majeure partie du temps, surtout dans le milieu universitaire notamment avec les enseignants et le personnel administratif.

C.O : D'accord

H.L : Quant à l'arabe je l'utilise que très rarement, quand je me déplace sur les autres wilayas ou ma langue maternelle n'est pas comprise.

C.O : Donc vous n'utilisez pas vraiment l'arabe ?

H.L : Oui je ne l'utilise pas vraiment.

C.O : D'accord, êtes vous influencé par les réseaux sociaux (Facebook, Instagram...ou autres) ?

H.L : Oui je suis influencée par les réseaux sociaux, je les utilise pour me divertir, et aussi pour avoir des informations dans le cadre des études et l'actualité de tous les jours.

C.O : D'accord. Quel est ou quels sont les réseaux sociaux que vous utilisez, et dans quel. Sens ? Par exemple pourquoi vous utilisez Facebook, Messenger vous l'utilisez pourquoi. Expliquez-moi.

H.L : Alors j'utilise Facebook pour me tenir informé de l'actualité du monde, et aussi ce qui concerne mes études, Messenger pour la communication avec les amis et ma famille.

C.O : D'accord, et avec quelle langue vous vous entretenez avec eux ?

H.L : Oui, je m'entretiens généralement avec mes correspondants en français et tamazight, quant à l'arabe, je ne l'utilise pas vraiment, sauf quand je trouve des publications arabes, qui portent atteinte à la langue amazigh, euh...je leur répond en arabe pour qu'ils comprennent, comme par exemple ,je citerais ce communier

الأمازيغية ليست لغة و لكنها لهجة

C.O : D'accord, à quel degré vous utilisez la langue tamazight sur les réseaux sociaux svp?

H.L : Oui, honnêtement à faible degré...

C.O : D'accord.

H.L : J'utilise tamazighth plus à l'oral qu'à l'écrit, par exemple je l'utilise avec des appels vocaux, sinon j'utilise plus le français tout simplement par ce que c'est une langue universelle, tout le monde peut la comprendre, mais tamazighth par contre y a que la minorité y a que nous les kabyles qui la comprennent ...

C.O : D'accord

H.L : Et aussi je ne maîtrise pas trop l'orthographe de tamazighth, donc je préfère tout simplement ne pas l'utiliser avec des fautes, par ce que pour moi ça porte atteinte à la langue maternelle.

C.O : Comptez-vous employer tamazighth progressivement ?

H.L : Oui je compte bien l'employer, et m'investir davantage sur les réseaux sociaux, a fin de la promouvoir au grand public voila.

C.O : D'accord, croyez vous vraiment que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux, toujours ?

H.L : Aujourd'hui, malheureusement **non**, peut de kabyles l'utilisent y compris moi. Mais je crois très sincèrement que tamazight a le droit d'avoir sa place aussi tout autant que les autres langues, j'espère qu'à l'avenir on déploiera les moyens qu'il faut pour ça, comme par exemple d'avoir un clavier universel en langue amazigh pour ne plus écrire en latin, je citerais comme exemple le ε au lieu du chiffre trois (3) le ε a la place de (gh)

C.O : Oui.

H.L : Et aussi, bon je sais que le clavier amazigh existe, mais il faut le télécharger, or que les autres claviers français, arabe et anglais...ils sont inclus dans les téléphones.

Oui tout fait. Voila ! Alors que dites vous aux internautes kabyles, qui s'expriment en

C.O : arabe surtout et en français et négligent complètement tamazighth, que leur dites vous ?

H.L : Alors je leur dirai, il faut vraiment qu'ils l'instaurent d'avantage, et s'investissent à apprendre notre langue maternelle sinon elle va s'éteindre, et ça serai vraiment dommage pour notre société (peuple)...

C.O : D'accord.

H.L : ...et personnellement, je pense que les kabyles utilisent l'arabe pour que tout le monde la comprend y compris les arabes. Mais si on s'investissait un peu plus, par exemple moi comme je l'ai dit tout a l'heure, au lieu de répondre aux internautes en arabe pour qu'ils comprennent, pourquoi pas utilisé tamazight et c'est à eux les arabes comme je l'ai dis, à eux de chercher le vrai sens. Voila.

C.O : Oui alors je vous en remercie infiniment.

H.L : Je vous en prie

C.O : **Merci c'est gentil.**

H.L : Bon courage pour la suite

C.O : **Merci.**

INFORMATEUR N°10

C.O: Bonjour Mr

G.H: Azul

C.O : merci pour ce moment que vous me consacré.

G.H : y a pas de soucis

C.O : Merci, alors, je suis Melle Cherifi Ouerdia, étudiante à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Je suis en train de réaliser mon mémoire de fin d'études sur l'utilisation de la langue Tamazight (notre langue maternelle) sur les réseaux sociaux. J'aimerais m'entretenir avec vous dans la mesure du possible à fin de savoir à quel degré vous utilisez la langue tamazight sur les réseaux sociaux ; permettez moi de vous posez quelques questions

G.H : oui, à vous la parole.

C.O : Tout d'abord, à qui ai-je ce grand honneur ?

G.H : Ah nekki c'est Gasmi Hamza, 28ans d'Azeffoune plus précisément du village d'Oulkhoul commune Ait Chafaa , je suis diplômé d'un technicien en topographie aussi je suis en train de faire une formation à l'école supérieure à Tizi Ouzou.

C .O : Exceptée, la langue maternelle la langue tamazight, quelles sont les langues que vous utilisez, et dans quel contexte, par exemple dans le milieu familial, au travail... expliquez moi ?

G.H : *Nekki* personnellement ,dans mon quotidien j'utilise tamazight serte ,mais plus français ,surtout dans le contexte professionnel, mes collègues de travaux et tout ,donc voila, tamazight c'est plus dans le contexte familial amicale ,mais sinon même si *nessexdam tamazight teddun-d kra n wawalen* en français involontairement tout simplement par ce que c'est plus facile ,quand à l arabe *ur nessexdam integ seg-s* déjà *nexda-tt si zik meme di* l'école.voila

C.O : Concernant les réseaux sociaux, vous les utilisez régulièrement, en d'autres termes êtes- vous influencé par les réseaux sociaux ?

G.H : Oui *nekki d yiwen ur nfarreq ara* les réseaux sociaux.

C.O : Quels sont les réseaux sociaux que vous utilisez, et dans quel sens ?

G.H : *ssexdamey* facebook, instagram, whatsapp, facebook et whatsapp c'est pour le travail, donc dans le contexte professionnel c'est clair, mais instagram c'est pour me distraire, l'actualité... voire un peu ce qui passe autour, dans le monde.

C.O : Et avec quelle langue vous vous entretenez avec vos différents correspondants, vos ami(e) par exemple ?

Bon *ssexdamey* le français en majeure partie, *amek imi-d-iniy segelli*, tout simplement *teshel* par contre tamazight *ilaq ad teḥṢuḍ*, je ne l'ai pas étudié donc *ur essiney ara ad tt-ketbay...*

C.O : oui

G.H : *akka awal sin beṢṢaḥ drus mlih akka kan kra n wawlen i yirfiqen-iw akka azul, amek...,taerabt xaṭi ur tt-essexdamey ara,inṭeg inṭeg ,awal ala.*

C.O : Mais comptez-vous employer tamazight progressivement dans l'avenir ?

G.H : Oui *yer zdat* pourquoi pas, *ahat*

C.O : Croyez-vous que vraiment que tamazight a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?

G.H : *Ala, ala ur ickiw ara, honnêtement* non elle n'a pas sa place dans les réseaux sociaux malheureusement, *aqlay, yiwen d nekki ur tt-essexdamey ara ilaq ad d-nini ṢṢaḥ,ur ad tt-nessexdam ara ,mais akka* c'est du à plusieurs raisons *wa yettseḍḍi-iyis,wa yetteanad amek iheddar wa , wa ur yessin ara tira-s akka am nekki ,kul wa d acu it-yeḡḡan ad yekdeb akken.*

C.O : Que pensez-vous de ceux qui s'expriment en français et en arabe alors qu'ils peuvent utiliser tamazight vu qu'ils la maîtrisent ?

G.H : *Nekki ḥṢiy llan atas i yettarun aladya di kra* les pages par exemples facebook, c'est des pages kabyles *,aka ad tafeḍ heddren-d s taerabt ,ruh a sidi ur tessineḍara tamaziḡ aru-d s trumit,* oui le français c'est la seconde langue mondiale donc *nezmer ad d-nini nettaru-iyis akken ad d-effehmen wiyiḍ* tout le monde, mais *s taerabt dagi* tu vises que les arabes non ?voilà donc *awi yufan ad d-nettaf akk deg kra n* les pages agi des publication en tamazight et même si avec des traduction en français par ce que ,y a des termes en tamazight que la majorité ne connaissent pas .voilà en tout, mais c'est un sujet très important que vous venez d'aborder , malheureusement notre langue *d nekkni ur as-yefkin ara amkan-is* en réalité...voilà.

C.O : D'accord je vous en remercie infiniment

G.H: *Ulaç deg-s a weltma*

INFORMATEUR N°11**C.O : Bonjour mademoiselle**

B.R : Bonjour

C.O : Merci pour ce moment que vous me consacrez

B.R : De rien

C.O :Je suis mademoiselle Cherifi Ouerdia étudiante en langue et culture Amazigh à l'université Mouloud Mammeri je suis entrain de réaliser mon mémoire de fin d'études en master2 sur l'utilisation de la langue Tamazighth la langue maternelle sur les réseaux sociaux par exemple Facebook, Instagram...j'aimerais m'entretenir avec vous dans la mesure du possible afin de savoir à quel degré vous utilisez la langue Tamazighth toujours sur les réseaux sociaux ,permettez moi de vous posez quelques questions

B.R : Aslama-inem

C.O :D'accord merci, Tout d'abord à qui ai-je ce grand honneur, si vous pouviez me parler un peu de vous

B.R : Biensûr, Nekkini d Rachida isem-iw Ami Rachida Ben Yehya exactement NathYanig budrendegudrar i zedyeydonc sexdamayeyTaqbaylit ni taqurant

C.O :D'accord

B.R : Étudiante yriy psychologie, wwḍey en troisième année ḥebsey la licence-ni-inu ḥebsey-tt en attendant turaakkaaqlixeddmaydans un centre de formation xeddmayautant que gérante

C.O :D'accord. Excepter la langue maternelle tamazight, qu'elles sont les langues que vous utilisez et dans quel contextepar exemple dans ce centre de formation...ext, avec quelle langue vous vous l'exprimer ?

B.R :Taqbaylit,nekk taqbaylit heddrey-tt autant que d la langue maternelle d tutlayt n tyemmat donc heddrey-tt s tina i d-kkrey ,donc di l centre-agi anda xeddmey heddrey soi s teqbaylit,heddrey s taerabt,ṣṣṣumit selon lyaci i d-yettruḥun yur-i lyaci d-yettasen ar dagi ad yren .ttafey-d toujours iæewiqen anda ara sen-d-sfehmay,llan widak lyaci ur yrin ara donc Ur ssinen ara , ma hedrey-assen s ṣṣṣumit ur essinen ara, ma hedrey-assen s taerabt kif kif ur essinen ara donc ttafey xeddmey-assen s teqbaylit, illa anda dayen mi asen-d-hedrey s teqbaylit tellement mxallaf nekkini nAtYani donc ttafey-d dagi nettemxallaf dagi Di la région-nney kul yiwen amek I yhedder kul yiwen d acu d imeslayen i yessexdam donc heddrey s teqbaylit mais illa anga sexdamayey Tarumit, illa anga sexdamayey Taerabt ,voilà l'essentiel ad as-d-sfehmay amdan-nni l'essentiel ad iḥar acu ara as-d-heddrey.

C.O :D'accord .et concernant les réseaux sociaux Facebook, Instagram ou autre. Utilisez-vous-en régulièrement, donc êtes vous influencez par ces réseaux sociaux ?

B. R : Xaṭi..anect-agi ,ur ten-esssexdamayey ara s waṭas , sexdamayey-ten di le moment anda hlijeṭ par exemple Facebook.. Facebook sexdamayey-t ma seuy lwaqta, ad seeddiṭ lweqt donc ad kecmeṭ ad waliṭ, sexdamayeyt ma heddrey akked les proches-ni i ibaeden wid i izedyen di temnaḍin nniden, donc sexdamayey-t pour faciliter la communication ger-aney atan ..sexdamayey GOOGLE pour des recherches i tmussni beaucoup plus i tmussni ney ad issiney des choses timaynutin

C.O : Quelle langue vous utilisez sur ces réseaux sociaux ? par exemple sur vos recherches, la communication et tout ...ect.

B.R :Sexdamayey am les recherches-nni mi ara nadiṭ af lḥaja s tefransist ketbey s tefransist,mi ara nadiṭ s Taerabt ketbey s Taerabt donc alaḥsab ayen akken ibyiy ad nadiṭ akkeni ad teelmey,ad lemdey,heddrey akked les proches-nni-inu selon amek iyi-d-ttefhamen soi s Taerabt ney s trumit même si s teqbaylit sexdamayey Taqbaylit lamaena llan imeslayen anda ara teḥwajeḍ ad ten-tketbeḍ s tmaziṭ ney s teqbayli tulac-iten di le clavier donc l'alphabet illan deg le clavier Ur nesei ara tamaziṭ donc iḥettem fell-i AD ketbey s trumit ney ad ketbey s Taerabt ney ad ketbey imeslayen-agi s teqbaylit kan wikad i isehlen kan

C.O :D'accord. à quel degré vous utilisez Tamaziṭ ? si on peut dire un pourcentage ?

B.R : Asexdem sexdamayey-tt..sexdamayey-tt s waṭas ma heddrey, akud ma sexdamayey tamaziṭttafey iman-iw deg-s ..heddrey tameslayt-nni-inu donc atan ,ssney uri yi-tettaeraq ara mais surtout taqbaylit ,tamaziṭ illa wanda sexdamayey ara tamaziṭ acku tamaziṭ tesa awalen waeren ulacan waten-isxdamayen s waṭas..mi ara d-tiniḍ« amedya aqrur-ina iruḥ s axxam»donc amedya-nni dacu-t ?aṭas ur ten-fehhem ara d acu-t même si nekk zriṭ d acu-t amedya c'est un exemple i as-d-fkiṭ donc netta ur t-ifehhem ara ,donc d anect-agi i d-ttafey d iṣewiqen iwakken ad hedrey tamaziṭmais autant que la langue-nni-inu sexdamayey-tt

C.O :D'accord.et pensez-vous que tamazighth a la place qu'elle mérite sur les réseaux sociaux ?

B.R : Taswiet-agi **ur tessei ara**, vu que txus vu que aṭas ur tt-nsessexdam ara, ur tt-nfehhem ara tellement les réseaux sociaux-agi I yellan aṭas ad tafed xelden ad tafed iqbayliyen, Ieraben, iṭumyen. Yiwen akka ad d-ikteb lḥajaad ixdem lḥaja di la page nay di le groupe donc ad issexdem tutlayt ara fehmen akk, was ad d-ixdem yiwen une publication s Tmaziṭ mais llan toujours wid ur nettafham ara acu i ibya ad d-yini, donc iwakken ad iwali lyaci akk niḍen ara t-yetabaen si tmura niḍen ara t-ittwalin donc ad d-ixdem s tutlayin niḍen, donc tura akkaTamaziṭ txus ur tessei ara amekan i as-ilaqen di les réseaux sociaux-agi

C.O :D'accord, donc que pensez-vous des internautes kabyles qui utilisent le français et l'arabe ?

B.R : anect-agi kul yiwen amek, kul yiwen amek i yuy tanumi, amek i isea l'entourage-ni anga i d-yekker axaṭar ma yella yiwen d aqbayli ixeddem di tmuran yieraben iḥettem fell-as ad yehder s taerabt axaṭar ma yella iher-d s tmaziyt ulac anwa ara t-ifehmen kif-kif dayen ma yella illa di fransa ney di Marikan iḥettem fell-as ad yehder tutlayt n tmurt-nni axaṭar ma yella iruḥ iher-asen s teqbaylit ulac anwa t-id-yeffehmen, donc kul yiwen alaḥsab lḥala-nni-ines, amek ananga yella

C.O : Donc que leurs recommandez-vous ?

B.R: Ad asen-iniy i wid iheddren ama s tefransist ama s taerabt zemren ad sxedmen tamaziyt ad tt-id-tradwin xas ad d-ketben akka ameslay s tmaziyt belli ulac anwa sen-d-ifehmen ad t-id-ketben ikesser-nni s trumit, ad t-id-ketben s taerabt l'essentiel tutlayt-nni ur ilaq ara ad tt-rren di tṭarf

C.O : Donc vous les recommandez la traduction.

B.R : Ad sexdamayen ay-agi, donc nekkni ma tenniḍ-iyi-d awal ur t-id-fhimeḍ ara ad iyi-d-iniḍ ur t-efhimey ara, ad t-id-tradwiḡ akken ad tesseu azal ameqran Tmaziyt

C.O : oui, tout à fait, alors je tiens à vous remercier.

B.R : Ulac uyilif ansuf yissem.

**QUELQUES PHOTOS PRISES DE
FACEBOOK**

QUELQUES PHOTOS PRISES DE FACEBOOK

Page 01



Page 02



Page 03



Page 04



Page 05



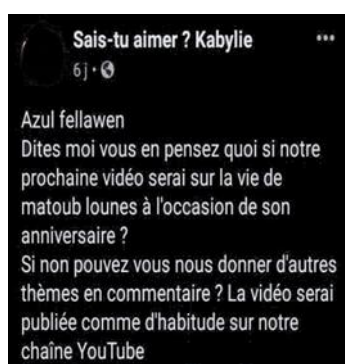
Page 06



Page 07



Page 08



Page 09



**CARTE GEOGRAPHIQUE DE LA
BERBEROPHONIE**

La carte géographique de la Berbérophonie

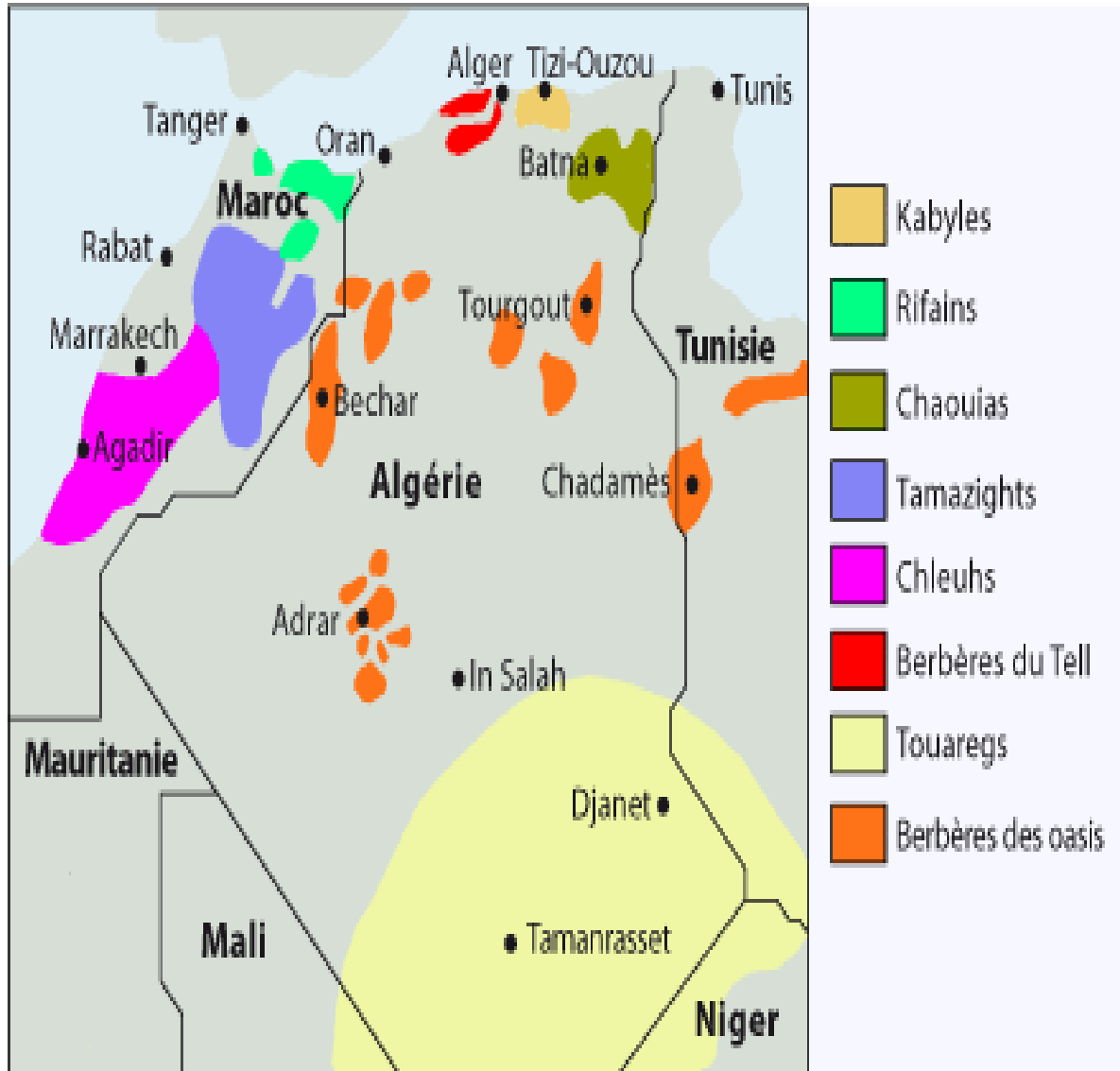


TABLE DES MATIERES

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION GENERALE	6
INTRODUCTION	6
CHAPITRE I ELEMENTS DE DEFINITIONS	13
I-1 LA SOCIOLINGUISTIQUE.....	13
I-1-1 DEFINITION	13
I-1-2 LES DISCIPLINES DE LA SOCIOLINGUISTIQUE.....	13
<i>a- La micro-sociolinguistique</i>	13
<i>b- La macro-sociolinguistique</i>	13
I-2 LA LANGUE.....	15
I- 2-1 DEFINITION	15
I-2-2 LES CARACTERISTIQUES DE LA LANGUE	16
I-2-2-1 <i>Le statut juridique</i>	16
I-2-2-2 <i>L'usage</i>	16
I-2-2-3 <i>L'analyse de la langue</i>	16
I-3 L'AMENAGEMENT, LA POLITIQUE ET LA PLANIFICATION LINGUISTIQUE.....	16
I-3-1 L'AMENAGEMENT LINGUISTIQUE	16
I-3-2 LA POLITIQUE LINGUISTIQUE	17
I-4. LES ATTITUDES LINGUISTIQUES.....	18
I-4-1. DEFINITION	18
I-4-2. LES TYPES D'ATTITUDES LINGUISTIQUES.....	19
I-4-2-1 <i>les attitudes négatives</i>	19
I-4-2-2 <i>Les attitudes positives</i>	19
I-5. LE RESEAU SOCIAL UN NOUVEAU MOYEN DE COMMUNICATION	20
I-5-1. DEFINITION	20
I-5-2 PRESENTATION DE QUELQUES RESEAUX SOCIAUX	20
I-6. L'ENTRETIEN	21
I-6-1. DEFINITION	21
I-6-2. <i>Les différents types d'entretiens selon Grawitz</i>	22
CHAPITRE II LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIENNE.....	24
II-1. LE PAYSAGE SOCIOLINGUISTIQUE ALGERIEN	24
II-1-1-LE STATUT DES LANGUES EN ALGERIE	25

II-1-2 LE BERBERE EN ALGERIE	26
<i>II-1-2-1 : Histoire, identité et langue</i>	26
<i>II-1-3 Les attitudes de l'interlocuteur Algérien envers la langue</i>	28
II-2. LES MEDIAS ET LA LANGUE EN ALGERIE	29
<i>II-2-1. Les medias audiovisuels les plus utilisés en Algérie</i>	30
II-2-1-1. La radio	30
II-2-2-2. La télévision.....	31
II-2-2-3. Les réseaux sociaux	31
CHAPITRE III ANALYSE DE L'USAGE DE TAMAZIGHT SUR LES RESEAUX SOCIAUX	37
III-1-ANALYSE DE L'ENQUETE DE TERRAIN	37
III-1-1. ANALYSE DES QUESTIONS	37
<i>III-1-1-1. L'utilisation des langues dans le quotidien des informateurs</i>	37
<i>III-1-1-2. L'influence des réseaux sociaux</i>	38
<i>III-1-1-3. Le degré d'utilisation de tamazight sur les réseaux sociaux</i>	39
<i>III-1-1-4.L'utilisation progressive de tamazight sur les réseaux sociaux</i>	40
<i>III-1-1-5. La place de tamazight sur les réseaux sociaux</i>	41
III-1-2. L'OBSERVATION	41
III-1-3 RAPPEL DES HYPOTHESES	42
CONCLUSION	43
CONCLUSION GENERALE	45
BIBLIOGRAPHIE	48
AGZUL	51
ANNEXES	52
AGZUL S TMAZIYT.....	52
AMAWAL TAMAZIYT –TAFRANSIST	54
LE GUIDE D'ENTRETIEN	56
CORPUS	58
QUELQUES PHOTOS PRISES DE FACEBOOK	90
LA CARTE GEOGRAPHIQUE DE LA BERBEROPHONIE	93
TABLE DES MATIERES	95